

September 8 / Setiembre 8, 2015

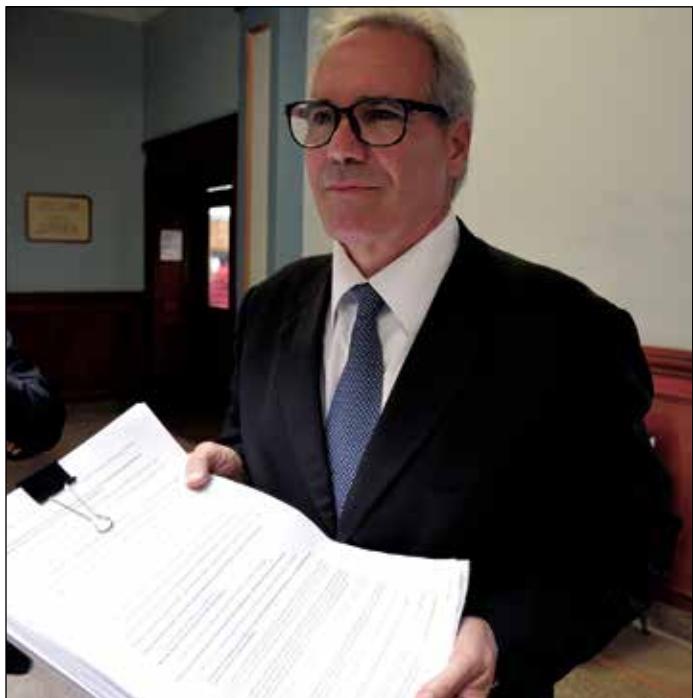
EDICIÓN NO. 501

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

(MA) Lawrence, Methuen, Haverhill, Andover, North Andover, Lowell

(NH) Salem, Nashua, Manchester

Piden destituir al Alcalde Rivera



Al Abogado Louis Farrah entra en el ayuntamiento de Lawrence llevando en sus manos la petición de destitución contra el Alcalde Rivera.

Vea el texto completo de la petición en la página 5.

Recall petition against Mayor Rivera

Attorney Louis Farrah enters Lawrence City Hall carrying the Recall petition against Mayor Rivera.

See the entire content of the petition on page 5.

El Alcalde en Market Basket



Mike Sipsey, Administrador de Market Basket y el Alcalde de Lawrence Daniel Rivera charlan frente al cartel de bienvenida colocado en la fachada de la tienda dando la bienvenida al alcalde durante su "hora de negocios", llevada a cabo por Rivera para estar en contacto más estrecho con los ciudadanos de Lawrence.

|2

Mayor at Market Basket

Mike Sipsey, Market Basket Manager and Lawrence Mayor Daniel Rivera chat by the welcome sign in front of the store during a "business hour" held by the Mayor to be in closer contact with Lawrence constituency.

|2

El Mahrajan, una tradición libanesa



Claudine Raad, vestida con traje tradicional del folclore libanés, durante el evento en St. Anthony's Maronite Catholic Church, en Lawrence.

Celebrando el festival de los trabajadores



De pie sobre la caja de jabón, el historiador Bernard R. Thubowitz de Andover, listo para su discurso. Trubowitz trabaja en la histórica iglesia Old North en Boston.

Cientos pagan tributo a los Tres Santos



Como parte de la tradición, niños son elevados a la Vara para entregar donaciones a los Tres Santos.

|11

The Mahrajan, a Lebanese Tradition

Claudine Raad, dressed in traditional Lebanese folklore, during the event at St. Anthony's Maronite Catholic Church in Lawrence.

See more pictures on page 12.

Lawrence celebrates workers' festival

Standing on the Soap Box, Historian Bernard R. Thubowitz from Andover, ready for his speech. Trubowitz works at the historical Old North Church in Boston.

Hundreds paid tribute to the Three Saints
As part of the tradition children are elevated to the Vara to make donations to the Three Saints.

|11

02 EDITORIAL
15 LIBRARY NOTES
21 CALENDARIO
22 DIRECTORIO
23 CLASIFICADOS


English
Tuesdays @ 10am

 WCCM
am 1110

102.9 fm HD 2

CrossOver
Rumbo on the Radio!

En Español
Sábados a las 9am

Mayor Rivera en Market Basket

Por José A. Ayala

No hubo escapatoria: El Alcalde Rivera y su personal los "agarrraban" mientras entraban o mientras salían.

Con un letrero de bienvenida, botellas de agua fría y un caluroso abrazo por parte de la gerencia, el Alcalde Dan Rivera, asistido por empleados de su oficina, dedicó parte de su día de trabajo el jueves para conversar con los clientes que entraban y salían del supermercado Market Basket de la Essex Street en Lawrence.

El Alcalde Rivera dijo que su objetivo era poder tener contacto cara a cara con los residentes para que le expresaran sus inquietudes, quejas o sugerencias sobre los asuntos que les afectaban como arreglos de calles, seguridad, parques y cualquier otro asunto.

"No siempre es fácil para ellos ir al City Hall en horas de trabajo para conversar conmigo así que he decidido apartar estas horas para esas personas", dijo Rivera.

Esto ocurre un día después que un grupo de ciudadanos, encabezados por el abogado Louis Farrah y el oficial de policía William Green, agrupados en la "Fundación por la Transparencia en el Gobierno" comenzó una petición de destitución del Alcalde Rivera. Durante los 45 minutos que estuve allí y después Rumbo, no pudimos

ver seguidores ni aliados políticos de alto perfil acompañando a Rivera, excepto su recién nombrada Jefa de Gabinete y ex concejal del Distrito E, Eileen O'Connor Bernal. También estuvieron observando la actividad el Pastor Víctor Jarvis, el Padre Joel Almonó y el Director del Grupo de Teatro Renovación Juan Carlos Mañón.

Durante una entrevista el viernes en el programa "Al Son de la mañana" con Benny Espaillat, Rivera salió en defensa de su administración destacando algunos de sus logros, como más seguridad y una disminución del crimen y la delincuencia. Calificó los intentos de quitarlo como una distracción y una reacción de personas con intereses especiales afectados por sus medidas, aunque no mencionó a nadie en específico.

Un elemento que llamó la atención de otros colegas de la prensa fue que la caseta, material traído para distribuir y personal, incluyendo a Rivera, estuvieron ubicados sobre la línea amarilla contra incendios que claramente tiene mensajes que prohíben pararse o estacionarse en el lugar, aunque no vimos ningún vehículo sobre la línea.

Vea fotos en la página 7.

Mayor Rivera at Market Basket

By José A. Ayala

There was no escape: Mayor Rivera and his staff "grabbed them" as they entered or while leaving.

With a welcome sign, bottles of cold water and a warm hug by the management, Mayor Dan Rivera spent part of his working day on Thursday, assisted by employees from his office talking with customers coming and going at Market Basket supermarket of Essex Street in Lawrence.

Mayor Rivera said his goal was to have face-to-face contact with residents to express their concerns, complaints or suggestions on matters affecting them such as fixing the streets, safety, parks and other matters.

"It is not always easy for them to go to City Hall during working hours to talk to me so I decided to set aside this time for those people," Rivera said.

This comes a day after a group of citizens, led by attorney Louis Farrah and police officer William Green, members of the "Foundation for Transparency in Government" group began a recall petition against Mayor Rivera. During the 45 minutes I was there, and later Rumbo, we could not see fans or high-profile political

allies accompanying Rivera, except for his newly appointed Chief of Staff and former District E Councilor, Eileen O'Connor Bernal. Also watching the activity were Pastor Victor Jarvis, Father Joel Almonó and the Director of the theater group Renovación, Juan Carlos Mañón.

During an interview on Friday morning on Benny Espaillat's program, Rivera came to the defense of his administration by highlighting some of your achievements, as more security and a decrease in crime and delinquency. He described attempts to remove him as a distraction and reaction of people with special interests affected by his actions, but did not mention anyone specifically.

One item that caught the attention of other colleagues in the press was that the tent, all materials brought to distribute and his staff, including Rivera, were located on the yellow fire lane that clearly have messages prohibiting standing or parking on that site, although we did not see any vehicle parked on the line.

See pictures on page 7.

SE NECESITAN VOLUNTARIOS para dar a los niños sin hogar de un mañana mejor.

¿Tiene 2 horas cada semana para jugar con los niños sin hogar jóvenes (0-6) en uno de nuestros refugios de Playspaces en todo el estado? ¿Eres amante de la diversión, confiable y en busca de una manera de hacer una diferencia en Massachusetts?

Ayuda a un niño sin hogar a aprender, jugar y prosperar:
horizonschildren.org/playspace | (978) 557-2182

EDITORIAL | EDITORIAL

Otro recall

En nuestra primera plana reproducimos la noticia del recall o destitución presentada por el Abogado Louis Farrah el pasado martes, 2 de septiembre, 2015 contra la administración del actual Alcalde de Lawrence Daniel Rivera, cuya petición fue sometida al Escribano de la ciudad para ser verificadas.

Es de destacar, que cada uno de los alcaldes de Lawrence desde Mary Claire Kennedy, quien se desempeñó como alcalde desde 1994 hasta 1998, han sido sometidos a una petición de recall. Esto incluye a Patricia Dowling (1998-2001) y William Lantigua (2010- 2014) con excepción de Michael Sullivan (2001- 2010).

Estamos de acuerdo con el Alcalde Rivera cuando dice que esta petición de Recall es una distracción para la ciudad. Parece que copió las palabras de sus predecesores que en su oportunidad, dijeron lo mismo.

En noviembre 2013, Mary Claire Kennedy declaró a un periódico de Boston que "el próximo jefe en el Ayuntamiento tiene dos grandes ventajas con respecto a sus predecesores - las escuelas y las finanzas de la ciudad están ambas bajo el control del Estado - dejando al alcalde electo Daniel Rivera libre para centrarse en la seguridad pública y la creación de puestos de trabajo".

De acuerdo con los puntos detallados por los autores del Recall a Rivera (puede leerlos en la página 5) éste, en lugar de aprovechar las "ventajas" mencionadas por Kennedy y concentrarse en la seguridad pública y puestos de trabajo, se ha envuelto en represalias contra empleados de la ciudad, no solo a aquellos empleados que fueron colocados por la administración previa, sino a otros que llevaban, algunos, más de 30 años en sus puestos.

Los casos más destacados son el del Controlador y el Ingeniero Auxiliar de la ciudad. El Controlador llevó su caso ante los tribunales y obtuvo un fallo favorable, pero el Alcalde Rivera se niega a regresarlo a su puesto. Esta terquedad nos costará a todos, ya que no es aconsejable negarse a cumplir el mandato de un juez.

El caso del ingeniero de la ciudad es más complejo. La Carta Magna de la Ciudad requiere que el ingeniero de la ciudad tenga título de Ingeniero Civil, pero el elegido del alcalde tiene un título de Ingeniero Agrónomo aunque cobra como si lo fuera.

La última vez que chequeamos, Lawrence aún no se ha recuperado de la falta de industrias pero no creemos que creciendo vegetales en los parques vamos a alcanzar el nivel económico deseado.

Another recall

On our front page we reproduce the news of the recall filed against the administration of the current Mayor of Lawrence Daniel Rivera by the Attorney Louis Farrah on Tuesday, September 2, 2015, which was submitted to the City Clerk for verification.

It is noteworthy that each of the mayors of Lawrence from Mary Claire Kennedy, who served as mayor from 1994-1998, has been subjected to a recall petition. This includes Patricia Dowling (1998-2001) and William Lantigua (2010- 2014) with the exception of Michael Sullivan (2001- 2010).

We agree with Mayor Rivera when he says that this recall request is a distraction for the city. It seems that he copied the words of his predecessors at the time, which said the same.

In November 2013, Mary Claire Kennedy told a Boston newspaper that, "the next boss at City Hall has two major advantages over his predecessors - the schools and city finances are both under state control - leaving elected mayor Daniel Rivera free to focus on public safety and creating jobs."

According to the points detailed by the authors of Rivera's recall (you can read them on pages 5) rather than take advantage of the "advantages" mentioned by Kennedy and focus on public safety and jobs, he has been involved in retaliation against city employees, not just those employees who were hired by the previous administration, but to others with more than 30 years of service.

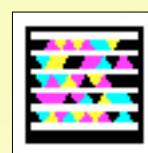
The most prominent cases are the Comptroller and the Assistant City Engineer. The comptroller took his case to court and won a favorable ruling, but Mayor Rivera refuses to return him to his post. This stubbornness will cost us all, because it is not advisable to refuse fulfilling the mandate of a judge.

The city engineer's case is more complex. The Constitution of the City requires the City Engineer to have a degree in Civil Engineering, but the one elected by the mayor has a degree in Agricultural Engineering although he gets paid as if he were.

The last time we checked, Lawrence has not yet recovered from the lack of industries but growing vegetables in the parks will not achieve the desired economic level the city needs.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz

daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR

Alberto M. Suris

albertosuris@rumbonews.com

CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



facebook.com/rumbonews

twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

Make an appointment Request prescription refills and lab results

Hacer una cita Solicitar recetas y resultados de laboratorios

Give us your current email address during your visit.

1

Danos tu dirección de correo electrónico actual durante su visita.

Click on the registration link in the email you receive from GLFHC

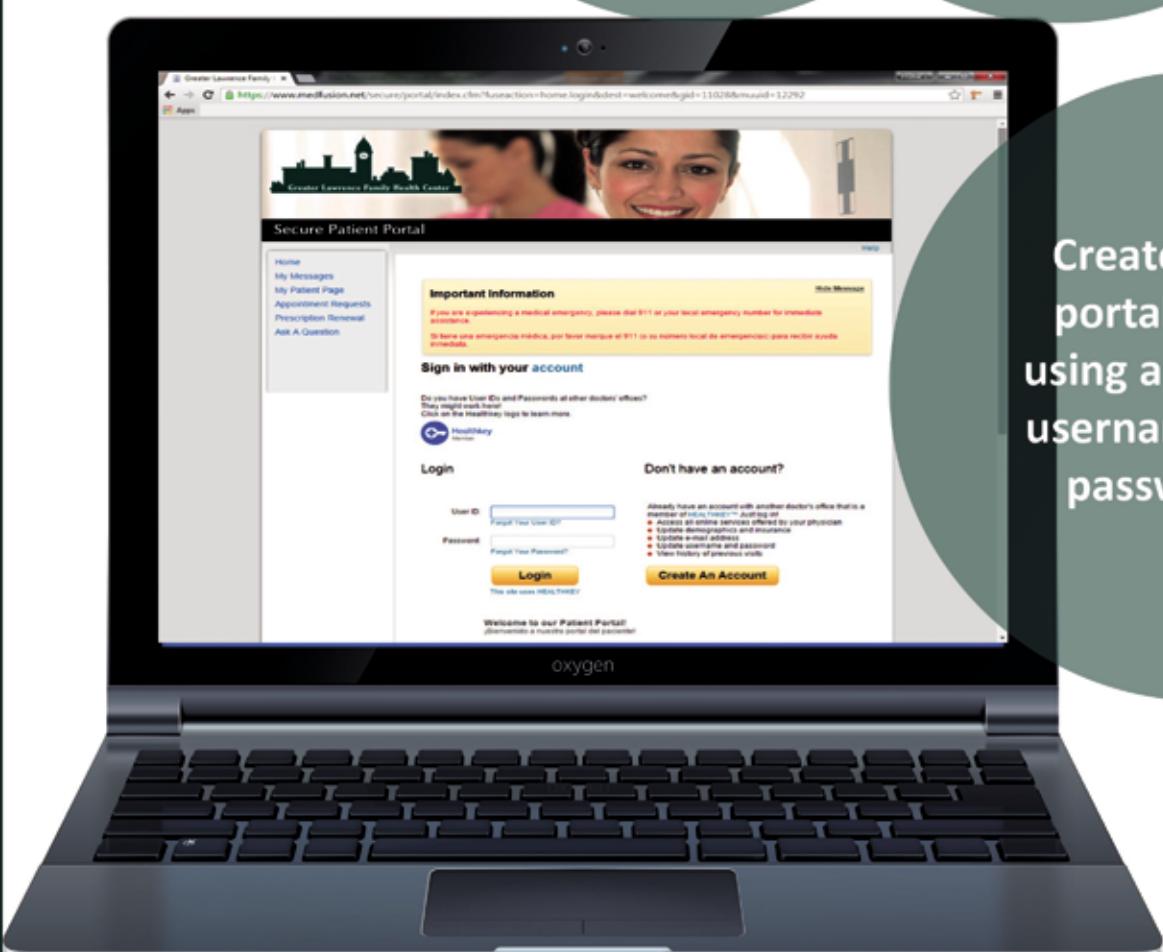
2

Haga clic en el enlace de registración en el correo electrónico que va a recibir de GLFHC

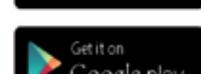
Create your portal login using a unique username and password.

3

Haga su propio portal utilizando un nombre del usuario y contraseña únicos



Access your medical information on your mobile device - search for Medfusion in the Apple or Android store.



Acceda a su información médica en su dispositivo móvil – busque Medfusion en la tienda de Apple o Android



www.glfhc.org



POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Mantengamos a Lawrence limpia

Hace un par de semanas, vi un camión de la Autoridad de Viviendas de Lawrence conducir en sentido contrario por Common St. desde Union St. hasta Jackson St. Ellos estaban colocando las luces en preparación para la Fiesta de los Tres Santos celebrada este pasado fin de semana del Día del Trabajo.

Llamé a la estación de policía para averiguar por qué no había un oficial para proteger el tráfico ya que los autos podrían entrar en contacto con un camión inesperadamente viniendo en la dirección equivocada. El oficial dijo que no sabía si eso era un requisito y que averiguaría. Unos días más tarde, un miembro de la Sociedad de San Alfio me llamó para averiguar acerca de mi preocupación, las cuales eran solamente por la seguridad pública. La policía nunca envió un oficial, pero se aseguró de notificar a San Alfio que Rumbo había llamado.

Bueno, ahora que las fiestas han terminado, estoy publicando esta imagen del camión de Viviendas, junto con una foto de latones o zafacones nuevos de basura claramente marcados DPW que se utilizaron este fin de semana. La ciudad pagó a trabajadores de DPW 4 horas cada noche para limpiar.

Por el contrario, la mañana después del Desfile Dominicano, los oficiales de la oficina de inmigración en Mill St. y Methuen St. Llamaron al Ayuntamiento para quejarse de la basura dejada por los celebrantes la noche anterior y se les dijo que volvieran para limpiarlo. Incluso limpiaron alrededor del edificio incluyendo la basura que no estaba relacionado con el festival.

Petición de destitución

El pasado miércoles, 2 de septiembre 2015, miembros de la Fundación para la Transparencia en el Gobierno presentó las firmas necesarias al Secretario Municipal en Lawrence para su verificación y



certificación. 136 de ellas están ahora pendientes de certificación. Esta Fundación no sólo está involucrada en cuestiones de Lawrence sino prácticas gubernamentales cuestionables en las ciudades y pueblos de los alrededores.

El día antes, recibimos un aviso de la oficina del alcalde que tendrá "horas de oficina" en frente de Market Basket en Essex St. el jueves de 3 al 6 pm. Fui al Ayuntamiento y pregunté a su asistente Kate Reilly si esa medida era como consecuencia de la petición de destitución que se aproximaba y ella me dijo que había sido planeado desde un par de semanas.

Estamos reproduciendo la petición para el Recall en la página 5 para que pueda ver las razones expresadas para dicha acción. Hasta el momento, el Alcalde Rivera no ha reconocido alguno de estos cargos. En su lugar, compareció en el programa de radio de Benny Espaillat el viernes a las 7 de la mañana a hablar de sus logros refiriéndose a las personas detrás de la Fundación como ex empleados descontentos. Tendió una manta con respecto a los empleados que despidió como malos empleados y mencionó a personas que adeudan impuestos a la ciudad sin llamar a nadie por su nombre.

Desafortunadamente, Benny está opuesto a tener controversias en su programa y permitió al alcalde decir lo que quisiera y no hizo ningún esfuerzo para hacerlo razonar. Creo que debe abordar cada uno de los diez temas planteados como

razones para su destitución. Uno de ellos es la contratación y protección de Theodoro Rosario y todo lo que dijo la mañana del viernes fue que ahora tenemos un ingeniero de la ciudad que puede responder a nuestras preguntas en español. (¡Falta ver si sabe de qué diablos está hablando!)

Muy pocas personas son conscientes de que David Camasso no ha vuelto a su trabajo como contralor después que un juez falló en contra de la ciudad. Se supone que ha de volver con pagos atrasados y beneficios, también. En cambio, el Alcalde Rivera insiste en mantenerlo fuera y estamos pagando \$300 cada día como una multa por su terquedad.

Me encontré con el Sr. Camasso este fin de semana durante las Fiestas y me dijo de cuántas personas lo han estado felicitando por haber logrado estar de vuelta en su puesto de trabajo. Los medios de comunicación han permanecido tranquilos en cuanto a su difícil situación y el público da por sentado que el alcalde obedeció la decisión del tribunal. Nos merecemos una respuesta del Alcalde Rivera sobre esta cuestión.

Tenemos un problema enorme con las drogas en toda la región y, ¿qué hace el alcalde? Él no está tomando en serio el problema lo suficiente y en su lugar va a la televisión y anuncia que la gente viene a comprar drogas en Lawrence. Realmente sonaba como si estuviera comercializando nuestra ciudad como una ciudad donde se puede comprar drogas fácilmente. Eso es como decir, "¡Vamos, vengan de compras!"

Otro punto de la petición es que el alcalde estaba en la oposición a la Ley de Fideicomiso recientemente aprobada. Según los miembros de la Fundación, él quería utilizar la amenaza de inmigración como un instrumento coercitivo para infundir miedo en la gente. Mire si es así que él está utilizando el Departamento de Servicios de Inspección para ese propósito. La semana pasada, les ordenó a inspeccionar un edificio de tres familias propiedad del presidente del Concejo Modesto Maldonado, a pesar de que tenía aprobado permisos de ocupación para todos ellos.

Por cierto, si va a la página web www.OCPF.com y mira los informes financieros del alcalde y los informes bancarios, podrá ver cosas muy interesantes. Por ejemplo, él acaba de comprar una membresía en el Club LANAM por \$2,000 el 23 de julio. Seguramente él dirá que es para codearse con importantes empresarios y que beneficiará a la ciudad en el largo plazo. No estoy segura de cuán legítimo es estar usando las donaciones a su campaña para eso.

Usted también encontrará que todos

La Senadora Barbara L'Italien ha anunciado nuevas horas de oficina en el Ayuntamiento de Lawrence, 200 Common Street, Room 203

Un miembro del personal de la Senadora estará disponible en su oficina de servicios al constituyente el lunes, miércoles y jueves de 10 a.m.-3 p.m. Las nuevas horas comienzan lunes, 7 de septiembre.

Si desea hacer una cita con miembros del personal de la Senadora L'Italien en el Ayuntamiento de Lawrence los martes y viernes puede llamar a su asistente de servicios al constituyente María De La Cruz al 978-303-7243 ó en la oficina de la Senadora L'Italien en Boston al 617-722-1612.

Lawrence oficina de la Senadora, se encuentra en la segunda planta del Ayuntamiento y es compartida por los Representantes Estatales. Marcos Devers, D-Lawrence, Frank Moran, D-Lawrence y Diana DiZoglio, D-Methuen.

La Senadora L'Italien representa a las comunidades de Lawrence, Andover, Tewksbury y Dracut.

Sen. Barbara L'Italien has announced fall public office hours at Lawrence City Hall, 200 Common St., Room 203

A member of the senator's staff will be available at her constituent services office on Monday, Wednesday and Thursday from 10 a.m. to 3 p.m. The new hours begin Monday, Sept. 7.

Appointments are also available to meet with Sen. L'Italien's staff at Lawrence City Hall on Tuesdays and Fridays by calling constituent services aide María De La Cruz at 978-303-7243 or Sen. L'Italien's Boston office at 617-722-1612.

The senator's Lawrence office, on the second floor of City Hall, is shared by state Reps. Marcos Devers, D-Lawrence, Frank Moran, D-Lawrence and Diana DiZoglio, D-Methuen.

Sen. L'Italien represents the communities of Lawrence, Andover, Tewksbury and Dracut.

sus gastos en restaurantes están marcados "Cena de Voluntarios"; cada vez que va a CVS, Target, Walmart, Market Basket, etc. los cargos aparecen como "Suministros"; y él es muy generoso con sus electores. Hay muchas compras en diferentes tiendas de licores y siempre están marcadas "Regalo para Constituyente." Pero el más atroz de todos es pagar por multas de estacionamiento. Me pregunto si estos gastos son deducibles de sus fondos de campaña.

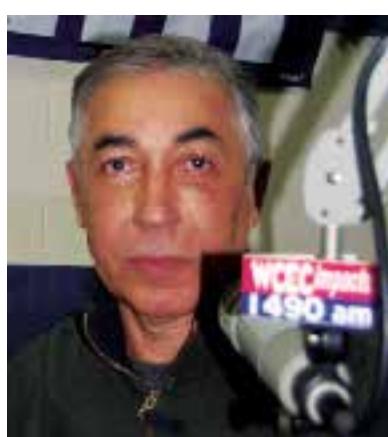
Diferencias culturales

Si le pregunta a alguien qué hace un cantante antes de salir al escenario, probablemente dirían "practica o vocaliza." Si le pregunta a un latino, la respuesta es "Hace la señal de la cruz."

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales, Nacionales e Internacionales incluyendo Puerto Rico, Centro y Suramérica. Además, un reporte diario con Danny García desde la República Dominicana



Productor
Juan Alberto Del Toro

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com

WCE impacto
1490 am

Recall Petition Affidavit Pursuant To Section 9.7(b) of the Lawrence City Charter, In Support Of The Recall Of Mayor Daniel Rivera.

Declaración Jurada Para La Petición De Destitución conforme a la Sección 9.7 (b) de la Constitución de la Ciudad de Lawrence En Apoyo a la Destitución del Alcalde Daniel Rivera.

I, the undersigned registered voter in the City of Lawrence, hereby make this affidavit under the pains and penalties of perjury and upon my personal knowledge, information and belief. Any allegations contained herein that are on information and belief, I believe to be true.

Yo, quien firma, votante registrado en la ciudad de Lawrence, por este medio doy declaración jurada bajo las penas y sanciones de perjurio y en mi conocimiento personal, información y creencia. Las alegaciones contenidas en este documento son bajo mi información y creencia, y las creo verdaderas.

Checked off below are the various grounds, upon my personal knowledge and belief, which exist to support the recall of Mayor Daniel Rivera. I hereby request that, pursuant to Section 9.7(b) of the City Charter that the City Clerk issue and give to the undersigned, petition blanks, demanding such recall, and thereafter take such actions as are specified in Section 9.7(b) in connection therewith.

Marcado debajo están los diversos motivos basados en mi conocimiento personal y creencia que existen para apoyar la petición de destitución del Alcalde Daniel Rivera. Por la presente solicito en acuerdo con la ley de la Sección 9.7 (b) de la constitución de la

Ciudad de Lawrence que el Secretario De la Ciudad (Clerk) le provea al abajo firmante, peticiones en blanco, exigiendo dicha petición de destitución, y luego tomar los pasos a seguir como están especificados en la Sección 9.7 (b) en conexión con dicha petición.

Grounds For Recall Of Mayor Daniel Rivera

Motivos Para La Destitución Del Alcalde Daniel Rivera

(Checked below are the grounds upon my personal knowledge, information and belief)

(Abajo están marcadas mis razones basadas en mi información, conocimiento personal y creencia)

1.- The mayor has retaliated against city employees by terminating them. This is political retaliation.

1.- El Alcalde ha tomado retaliación en contra de empleados de la Ciudad y los ha despedido de sus empleos. Esto es retaliación política.

2.- The mayor has failed despite his promises to do so, to open the MBTA

pedestrian bridge between Boyd Street on the west and Kent or Garfield Streets on the east, spanning the railroad tracks or to provide alternative transportation for Lawrence Public School students and others crossing the railroad tracks in the Inman Street area.

vías del tren en la zona de la Calle Inman.

Furthermore, he has failed to respond to an online petition signed by over fifteen hundred (1500) persons asking that he reopen the bridge.

Además, Él ni ha respondido a una petición en las redes por más de mil quinientos (1500) personas pidiéndole que reabra el puente.

3.- The mayor has compromised the safety of the community and broken his campaign promises by failing to reopen fire stations on both Ames Street and Bailey Street in Lawrence.

3.- El alcalde ha puesto en peligro la seguridad de la comunidad y roto sus promesas de campaña al no reabrir las estaciones de bomberos en la calle Ames y la calle Bailey de Lawrence.

4.- The mayor has broken campaign promises to appoint a search committee to recommend candidates for the position of chief of police, thereby denying community input and participation to the process of selecting a police chief.

RECALL - Pg. 6



AHORA: CHARLIE ESTÁ DISFRUTANDO DEL RECORRIDO DE SU VIDA

Charlie Duerr, residente de Andover, tuvo la oportunidad de ver cada día de una manera diferente porque cerca de su casa se encuentra el Centro de Dolor Torácico (dolor de pecho). En cuestión de minutos, Charlie de 55 años de edad y padre de tres hijos, empezó a sentirse mal después de trabajar en su jardín hasta que perdió el conocimiento. Afortunadamente, el recorrido en ambulancia desde su casa hasta el centro de cuidado cardíaco especial estaba a sólo minutos de distancia. En Lawrence General, los pacientes como Charlie se benefician de vivir cerca del único centro prestigioso y autorizado para el tratamiento del Dolor Torácico en Merrimack Valley. Ahora, estamos cambiando la vida de nuestros pacientes en Lawrence General.



Para ver el video sobre la historia de Charlie y hacer una evaluación de su propio riesgo cardíaco, puede visitar el sitio web lawrencegeneral.org/heart

**Lawrence
General
Hospital**
MILAGROS

RECALL - From pg. 5

4. El alcalde ha roto sus promesas de campaña cuando él dijo nombraría un comité de búsqueda para recomendar candidatos para el cargo de jefe de la policía, negando así aportes y participación de la comunidad en el proceso de selección de un jefe de la policía.

5.- The mayor has violated the civil rights of appointed city personnel by terminating them without due process and a fair hearing, as required by the City Charter. By doing so, he has exposed the city to the potential for multiple wrongful termination suits and damages awards to successful plaintiffs.

5.- El alcalde ha violado los derechos civiles de empleados debidamente nombrados de la Ciudad despidiéndolos sin seguir el proceso debido y sin una audiencia justa, como lo exige la Constitución de la Ciudad. De esta manera, ha expuesto a la ciudad a demandas de despido injustificado e indemnización por daños a demandantes exitosos.

6.- The mayor is opposed to the TRUST Act because of his stated intent to use deportation threats as a means to coerce and intimidate members of the community during encounters and interaction with Lawrence Police.

6.- El alcalde se opone a la Ley de TRUST ACT debido a su intención declarada de utilizar amenazas de deportación como

un medio para coaccionar e intimidar a miembros de la comunidad durante su interacción con la Policía de Lawrence

7.- The mayor has hired unqualified personnel who are his friends and political supporters.

7.- El alcalde ha contratado a personal no cualificado que son sus amigos y partidarios políticos

8.- The mayor has threatened to terminate two qualified city employees in budgeted positions in an effort to maintain a city engineer in defiance of the City Council, which eliminated funding for that position. The mayor's actions are in violation of the City Charter.

8.- El alcalde ha amenazado con despedir dos empleados calificados de la ciudad en puestos presupuestados en un esfuerzo por mantener un ingeniero de la ciudad en desafío al Consejo de la Ciudad, que eliminó los fondos para esa posición. Las acciones del alcalde están en violación de la Constitución de la Ciudad.

9.- The mayor has violated the Prohibitions Section 3.4(a) of the City Charter by giving city employment to a former City Counselor during the term for which she was elected.

9.- El alcalde ha violado las prohibiciones de la Sección 3.4 (a) de la Constitución de la Ciudad, al darle empleo de la ciudad a una ex Concejal de la ciudad durante el

periodo para el que ella fue elegida.

10.- The mayor has failed in some other capacity, as evaluated by the undersigned, in his responsibilities to competently execute the duties of the office of the mayor.

10.- El alcalde ha fallado en alguna otra capacidad en sus responsabilidades para ejecutar de manera competente las funciones de la oficina la Alcaldía según lo evaluado por el que firma este documento.

Signed and the pains and penalties of perjury this _____ day _____ 2015.

Firmado con conocimiento de las penas de perjurio este _____ dia _____ de 2015.

Sign Here:
Firma _____

Print Name: _____
Nombre _____

Print Address: _____
Dirección _____



ATENCIÓN

Northern Essex Community College es una organización de acción afirmativa y de igualdad de oportunidades que no discrimina en base a la raza, el color, el origen nacional, el sexo, cualquier discapacidad, religión, edad, estado de veteranía militar, información genética, género u orientación sexual en sus programas y actividades, como lo es requerido por el Título IX de las Enmiendas a la Educación de 1972, el Acta de Ciudadanos Americanos con Discapacidades de 1990, la Sección 504 de la Acta de Rehabilitación de 1973, el Título VII de la Acta de Derechos Civiles de 1964, y otros estatutos y políticas similares de la institución. El Colegio prohíbe el acoso sexual, las represalias o la violencia sexual, los cuales deben ser notificados al Coordinador de Acción Afirmativa y/o Título IX de la institución, a la Comisión Contra la Discriminación de Massachusetts, a la Comisión de Oportunidades de Igualdad de Empleo o a la Oficina de Derechos Civiles del Departamento de Educación de los Estados Unidos.

NECC ofrece más de 70 programas en las áreas de Arte & Diseño, Negocios, Comunicaciones, Ciencias Computacionales y de Información, Justicia Criminal, Estudios para Sordos, Educación, Estudios Generales, Salud, Servicios Humanos, iHealth, Artes Liberales, Estudios Paralegales, Artes Escénicas, Ciencia, Tecnología e Ingeniería.

Northern Essex Community College tiene una política abierta de admisión y acepta a estudiantes en un formato de primero en llegar es primero en ser atendido en la mayoría de sus programas. Para lograr admisión a un programa de título o certificado, los estudiantes deben haber obtenido su diploma de graduación de escuela secundaria (high school) o GED, HiSet, o cualquier otro certificado de equivalencia aprobado por el estado. Algunos programas utilizan un criterio de admisión especial y/o pueden ser de registro limitado. Por favor, visite el website del colegio en www.necc.mass.edu para más detalles sobre estos programas especiales.

Cualquier pregunta sobre la acción afirmativa, la igualdad de oportunidades y cuestiones de accesibilidad deben dirigirse a la Oficial para el Cumplimiento de Acción Afirmativa/Sección 504:

Mary Chatigny, Directora de Recursos Humanos | Cumplimiento Sección 504/ADA; Título IX; Acción Afirmativa
Northern Essex Community College | 100 Elliott Street, B-219 | Haverhill, MA 01830 | 978-556-3925 | mchatigny@necc.mass.edu

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Yomari, Elizabeth, Nini, Joan y Carla

Personales
Automóviles
Casas
Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS
ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA
24 HORAS AL DÍA

348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802





BRIAN DE PEÑA

Declaración del Alcalde Daniel Rivera sobre el recall (referendum revocatorio)

Aspiré a la Alcaldía con la finalidad de hacer de Lawrence una mejor ciudad, porque la gente de esta comunidad trabaja duro todos los días para mantener sus familias, ya sea desde sus propios negocios o como empleados y lograr construir una comunidad tratando de mejorar su calidad de vida. Durante años, las luchas políticas internas, la irresponsabilidad de los gobiernos municipales han obstruido ese camino. Así, durante los últimos 20 meses, hemos tomado decisiones difíciles para cambiar la forma de hacer las cosas en Lawrence con el fin de ser más responsable y sensible, para cumplir con el mandato dictado por los votantes de Lawrence de mejorar la calidad de vida de esta laboriosa comunidad.

Hemos trabajado para combatir el crimen; hemos disciplinado a malos empleados, entre ellos a malos policías; hemos obligado a los evasores de impuestos a pagar sus compromisos tributarios; hemos

tomado posiciones duras en temas de uso y planificación de los terrenos de la ciudad; hemos defendido la ciudad contra contratos y arrendamientos que perjudican el interés de sus residentes, y hemos exigido un cambio real en la forma en que nuestra ciudad hace negocios. Cuando usted se concentra en este tipo de cambios, esos intereses afectados negativamente por estas acciones (malos empleados, malos policías, evasores de impuestos, negociantes que buscan aprovecharse de la Ciudad) lucharán contra nosotros y así es como lo harán. Ellos no quieren el cambio. Seguiremos trabajando firmemente para tomar esas decisiones difíciles que hacen que la calidad de vida de todos mejore. Fuimos elegidos para hacer un trabajo, estamos enfocados en hacer ese trabajo, y seguiremos trabajando para cumplir a cabalidad nuestro objetivo de mejorar la calidad de vida de la gente de Lawrence.



Mayor Daniel Rivera Statement on Recall

I ran for Mayor to make Lawrence better, because the families in this community work hard every day to raise a family, run a business and build a community trying to improve their quality of life. For years, political infighting, unresponsive and irresponsible government stood in the way. So, for the last 20 months, we have made hard decisions to change the way things are done in Lawrence in order to be more responsible and responsive, and to improve the quality of life, it is what voters of Lawrence elected us to do.

We have worked to fight crime, we have disciplined bad employees including bad police officers, we have forced tax cheats to

pay their taxes, we have taken hard stances on land use matters, we defended the City against bad contracts and bad leases, and we demand real change in the way our City does business. When you focus on this type of change those interests negatively affected by these actions (bad employees, bad cops, tax cheats, landowners looking to take advantage of the City) will fight back against us and this is how they will do it. They do not want change. We will continue to make those tough decisions that make everyone's quality of life better. We were elected to do a job, we are focused on doing that job, and we fully plan to see that job through.



Andy Vargas lanza campaña para el Concejo Municipal de Haverhill uniendo a la comunidad

Andy Vargas lanzó su campaña con cerca de 100 personas compuesto por residentes en Haverhill, voluntarios, organizadores comunitarios, funcionarios electos y artistas locales.

Andy Vargas, un organizador comunitario, empresario, egresado de la Universidad de Boston, y residente por largo tiempo de Haverhill, anunció oficialmente el inicio de su campaña para el Concejo Municipal de Haverhill a las 2:00 pm del domingo, 30 de agosto 2015 al 83 Arlington St, Haverhill, MA 01830.

Las artistas locales, Sarah Smith y Joselin Velasquez animaron la fiesta y mostraron su talento musical en el evento. Después que Andy pronunció su discurso, los invitados disfrutaron de la comida, entretenimiento, e interesantes conversaciones sobre el futuro de Haverhill.

"Estoy listo para trabajar en la falta de vivienda, el desarrollo de la juventud, el desarrollo económico, y estoy listo para trabajar para usted", dijo Andy Vargas durante su discurso de iniciación de campaña. "Ante todo, lo que quiero brindar a Haverhill no es sólo un oído para la gente, sino también un brazo, una mano, para actuar sobre lo que la comunidad de Haverhill realmente quiere. Pero para eso tenemos que organizarnos. Para eso tenemos que trabajar. Para eso tenemos que estar presentes. Para eso tenemos que movernos."

Andy Vargas se compromete a proporcionar un fuerte liderazgo para la Ciudad de Haverhill. El inicio de su campaña es una fuerte indicación del nivel de entusiasmo y apoyo a la campaña que ya ha recibido.



Andy Vargas' Campaign Kickoff for Haverhill City Council Brings Community Together

Andy Vargas kicked off his campaign with a near 100 guests composed of Haverhill residents, volunteers, community organizers, elected officials and local artists.

Andy Vargas, a community organizer, entrepreneur, graduate of Boston University, and longtime resident of Haverhill, formally announced the start of his campaign for Haverhill City Council at 2:00pm on Sunday, August 30, 2015 at 83 Arlington St., Haverhill, MA 01830.

Local artists, Sarah Smith and Joselin Velasquez performed and displayed their musical talent at the event. After Andy delivered his remarks, guests enjoyed the food, entertainment, and the insightful conversations regarding the future of

Haverhill.

"I'm ready to work on homelessness, youth development, economic development, and I'm ready to work for you," said Andy Vargas during his kickoff speech. "More than anything what I want to provide Haverhill is not only an ear for folks, but also an arm, a hand, to act on what the community of Haverhill really wants. But for that we have to organize. For that we have to work. For that we have to be present. For that we have to move."

Andy Vargas is committed to providing strong leadership for the city of Haverhill. The campaign kickoff is a strong indication of the level of excitement and support the campaign has already received.

SCORE
Consejeros de los Pequeños Negocios de América

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio?
¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA
ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM
Excepto el 3^{er} jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE
264 ESSEX ST.
LAWRENCE, MA 01840-1516

Brian De Peña lanza campaña para Concejal

A casa llena estuvo el Cesar Restaurant en Lawrence la noche del miércoles durante el lanzamiento oficial de campaña de Brian De Peña para Concejal por toda la ciudad (at-Large).

Acompañado de familiares, comerciantes, activistas, otros candidatos que lo apoyan y pueblo en general, De Peña abordó una serie de temas de su carpeta de campaña como oportunidades para los jóvenes, desarrollo de los pequeños negocios, combate a la criminalidad, limpieza y ornamentación de la ciudad, entre otros. Dijo que planea llegar al Concejo Municipal de Lawrence para trabajar en equipo con todos los sectores de buena fe y que tengan las mejores intenciones y entrega hacia nuestra Ciudad.

Brian dijo apoyar la ley de residencia porque eso significaría más empleos para los residentes, más negocios, más contribuciones para el fisco, más seguridad pública y sobre todo que los profesionales se vean más motivados a permanecer en la Ciudad. Exhortó a los presentes a unirse a su equipo y hablarle sobre sus ideas, sugerencias y planes que puedan implementarse en Lawrence.

"Yo quiero ser ese vehículo para ustedes. Siéntanse libres y con la confianza de dejarme saber por cualquier medio,



ya sea mediante mensajes privados o públicos o por teléfono, sus inquietudes y asuntos específicos que les preocupan y que les gustaría que yo lleve al Concejo Municipal para buscarle solución", dijo un vibrante Brian que era interrumpido con estruendosos aplausos.

"Para producir esos cambios y que su voz sea escuchada a través de mí, ustedes, sus amigos y familiares, deben multiplicar este esfuerzo consiguiendo que otros votantes también voten por mí, Brian De Peña, como Concejal at-Large. Recuerden que yo no lo puedo hacer solo. Necesito su ayuda", dijo De Peña.

Brian De Peña lanza campaña para Concejal

A full house was at Cesar's Restaurant in Lawrence on Wednesday night during the official launch of Brian De Peña's campaign for Councilor at-Large.

Accompanied by family, merchants, activists, candidates who support him and people in general, De Peña addressed a number of issues his campaign is tackling such as opportunities for young people, small business development, fighting crime, cleaning and decorating the city, among others. He plans on reaching the Lawrence City Council to work together with all sectors in good faith and have the best intentions and dedication to our city.

Brian said he support the residency law because that would mean more jobs for residents, more business, more contributions to the treasury, more public

safety and especially that professionals are more motivated to stay in the city. He urged those present to join his team and talk about their ideas, suggestions and plans that could be implemented in Lawrence.

"I want to be the vehicle for you. Feel free and confident to let me know by any means, whether through private or public or telephone messages, concerns and specific issues that concern you and want me to bring before the council in search of a solution," said Brian while he was interrupted by thunderous applause.

"To produce these changes and that your voice is heard through me, you, your friends and family, must multiply this effort getting other voters also to vote for me, Brian De Peña, as Councilor at-Large. Remember I cannot do it alone. I need your help," De Peña said.

Atención pacientes de Women's Health Center

El Dr. Javed Siddiqi está aceptando a nuevos pacientes

El Dr. Javed Siddiqi invita a todos los pacientes del Women's Health Center (El cual se encuentra cerrado). El Dr. Siddiqi está Certificado por la Junta de Obstetricia y Ginecología



El mejor cuidado para usted y su bebé

- Atención a embarazos de alto y bajo riesgo
- Ecografías 3D e instalaciones de laboratorio
- Manejo de infertilidad
- Personal Bilingüe

"COMPROMISO DE EXCELENCIA"

Aceptamos la mayoría de seguros (HMO and PPO)

**Sirviendo al Valle de Merrimack
por los últimos 28 años.**

Afiliado con Holy Family Hospital y
Lawrence General Hospital

380 Merrimack Street, Suite 2C
Methuen, MA - 978-689-0033

Inaugurado el Restaurante Rosario Tropical Rosario Tropical

Por Alberto Surís

Respondiendo a una invitación especial, asistimos a la inauguración del Restaurante Rosario Tropical, donde disfrutamos de una deliciosa cena servida por Milagros Domínguez y Santiago Matías, actuales operadores del restaurante ubicado el 12 de Hampshire Street, sitio de la histórica 1859 House en Methuen, MA.

Tanto el restaurante como bar estaban repletos de comensales que disfrutaban de un ambiente netamente familiar. Matías y Milagros tienen grandes proyectos en mente que de seguro aumentará la clientela del restaurante, el cual disfruta de un amplio estacionamiento en la parte de atrás.



Doña Milagros Domínguez y su hija Francheska, atendiendo a los clientes la noche de la apertura.

Milagros Dominguez and her daughter waiting on customers on opening night.

By Alberto Suris

Responding to a special invitation, we attended the inauguration of Rosario Tropical Restaurant, where we enjoyed a delicious dinner served by Milagros Dominguez and Santiago Matias, current operators of the restaurant located on 12 Hampshire Street, home of the historic 1859 House in Methuen, MA.

Both restaurant and bar were packed with diners clearly enjoying a family atmosphere. Matias and Milagros have big projects in mind that clearly will increase the restaurant's clientele. The restaurant enjoys ample parking in the back.



Desde la izquierda / From left – En la cocina / In the kitchen:

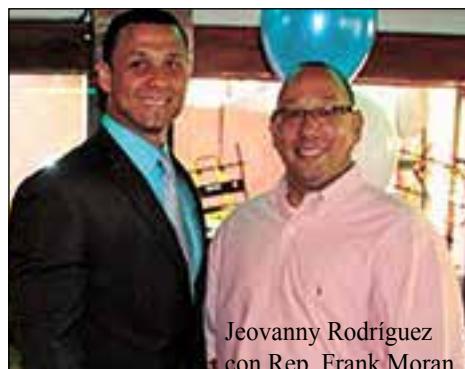
Elmer, Doña Milagros, La Tía Aris, Gabriel, Oscar, José y/and Santiago Matias.

Jeovanny Rodríguez se lanza por el concilio

El jueves, 27 de agosto el candidato al concilio de Lawrence por el Distrito D, Jeovanny Rodríguez tuvo su lanzamiento de campaña con mucho éxito y una gran presencia de personalidades y miembros de su comunidad que expresaron su apoyo. Él es miembro actual del comité escolar.

Durante su lanzamiento al concilio por el Distrito D, Jeovanny expresó su interés, dedicación y esmero para que Lawrence sea una mejor ciudad, traer nuevos trabajos y trabajar en conjunto con los jefes de departamentos y otros concejales para desarrollar programas a beneficio de la comunidad.

Jeovanny es graduado de New York University donde completó un Certificado en Estimados de Construcción, tiene su bachillerato de la Universidad Autónoma de Santo Domingo y una Maestría de la Universidad de Massachusetts en Lowell.



Jeovanny Rodríguez con Rep. Frank Moran.

Como Ingeniero Civil con 10 años de experiencia Jeovanny tiene nuevas ideas y el deseo de servir a la comunidad pero sobre todo ser responsable por su voto en el concilio.

Jeovanny será un concejal con la disposición de escuchar a la comunidad y la responsabilidad de representar los intereses del público.

Jeovanny Rodríguez city council candidate

On Thursday, August 27 Jeovanny Rodriguez, candidate to the city council of Lawrence District D had his campaign kickoff with great success and a large presence of personalities and members of the community who expressed their support. He is currently a member of the school committee.

During this launch to the council representing District D, Jeovanny expressed interest, dedication and concern for Lawrence to become a better city, bring new jobs and work together with department heads and other council members to develop

programs to benefit the community.

Jeovanny is a graduate of New York University where he completed a Certificate in Construction Estimates, has a bachelor's degree from the Autonomous University of Santo Domingo and an MBA from the University of Massachusetts-Lowell.

As a Civil Engineer with 10 years' experience, Jeovanny has new ideas and a desire to serve the community but mainly be responsible when voting in the council.

Jeovanny will be a councilor with the willingness to listen to the community and responsibly represent the public's interests

Kendrys Vásquez quiere ser reelegido

El jueves 20 de agosto más de 120 personas asistieron a el lanzamiento de campaña oficial para la reelección del Concejal Kendrys Vásquez, quien representa el vecindario de Arlington y Tower Hill.

Vásquez fue presentado a la multitud alegre y emocionada por el ex presidente del Consejo y actual Representante Estatal Frank Moran. Morán destacó los logros de Kendrys Vásquez durante sus dos términos y lo describió como un Concejal dedicado, responsable y reflexivo. Moran dijo que "Kendrys es un concejal que hace las cosas y siempre está trayendo nuevas ideas para mejorar el Distrito y la Ciudad."

Durante su intervención, Kendrys habló de su enmienda a la ejecución de las hipotecas y ordenanza para las propiedades vacantes, la introducción de la Ley de



Fideicomiso de Lawrence, haciendo accesible el gobierno local haciendo que el sitio web de la ciudad tenga traducción automática de idiomas, presentar los informes de un mapa de crímenes, la transición de la iluminación de sodio con luces LED y la revisión de control de tráfico en el distrito.

Kendrys Vásquez wants to be reelected

On Thursday Aug. 20th over 120 people attended the official campaign kickoff for reelection of City Councilor Kendrys Vasquez, who represents the Arlington Neighborhood and Tower Hill.

Vasquez was introduced to the cheerful and excited crowd by former Council President and current State Representative Frank Moran. Moran highlighted the accomplishments of Kendrys Vasquez during his term and described him as a dedicated, responsible and thoughtful City Councilor. Moran said that "Kendrys is

a City Councilor who gets things done and is always bringing new ideas to improve the District and the City."

During his speech, Kendrys talked about his amendment to the foreclosure/vacant property ordinance, the introduction of the Lawrence Trust Act, making local government accessible by having automated language translation in the City website, crime reports map, the transition from sodium lighting to LED lights, and traffic control review in the district.

"Recall en Lawrence"

El Alcalde Rivera está jugando con fuego

By Jose Alfonso Garcia

Parece que al Alcalde Dan Rivera y a sus colaboradores más cercanos les ha tomado por sorpresa la actitud responsable y hasta heroica de un grupo de ciudadanos meritorios, que cansados de "amagar y no dar" decidieron por fin presentarse a la oficina del City Clerk, o secretario municipal, en el 200 de la calle Common, a entregar las 100 declaraciones juradas de votantes inscritos requeridas por la ley electoral para la recolección de firmas entre los votantes. Así iniciaron un proceso cívico-democrático pidiendo la DESTITUCION del Alcalde Rivera por incumplimiento de sus deberes oficiales para lo cual fue elegido.

Aunque el señor Alcalde ha dicho que no le preocupa y que le tiene sin cuidado la petición de Recall contra su gobierno, su reacción airada, amenazante y fuera de tono, cuando se enteró del hecho demuestra todo lo contrario. Como decía mi abuela, no es lo mismo llamar el Diablo que verlo llegar.

Al enterarse de que las firmas necesarias entregadas el pasado miércoles eran buenas y suficientes para iniciar el proceso de remoción el Alcalde Rivera, en persona, lanzó una campaña sucia de descrédito en contra de los organizadores del Recall y principalmente contra aquellos que osaron dar un paso al frente en representación del pueblo que disgustado con la forma y las

acciones de su gobierno están gritando: "¡Basta ya, es suficiente!"

Tanto en la radio en español como en los medios en inglés, el alcalde se atrevió a decir que los miembros principales del movimiento para tratar de sacarlo del poder eran policías corruptos, comerciantes oportunistas y evasores de impuestos. Creo que nuestro alcalde, en mi humilde opinión, cometió un craso error político y hasta táctico en momentos en que se escuchan tambores de guerra. Llamar delincuentes a ciudadanos de Lawrence porque están descontentos con la manera en que se está dirigiendo la ciudad constituye una afrenta para los miles de residentes que no somos corruptos, que pagamos nuestros impuestos y que quisiéramos ver a un Lawrence para todos como el propio Alcalde Rivera lo prometió en su campaña electoral.

Una petición de Recall contra el Alcalde Rivera no debería ser interpretada como un acto de insurrección o insubordinación contra su persona. Pues está contemplado en nuestra constitución como un recurso cívico y democrático de los votantes para remover de su cargo a un oficial electo que se entienda no ha cumplido con sus promesas de campaña o cuyas acciones de gobierno comprometen la estabilidad socio-económica de la ciudad.

En Massachusetts no es necesario que un juez, el alcalde o sus seguidores evalúen

la validez, el peso o la cantidad de las razones para firmar la petición de Recall. Basta con que el votante esté disgustado con el oficial electo, en este caso el alcalde, por la razón que fuere. El requisito de la ley es que por lo menos 100 ciudadanos disgustados firmen voluntariamente una petición exponiendo las razones sin importar la naturaleza de las mismas

La actitud arrogante y desafiante del Alcalde Rivera ante el anuncio de que un grupo de ciudadanos intenta pasarte factura a su gobierno podría interpretarse como un acto de intimidación a los votantes; pues la retaliación política contra empleados nombrados por la pasada administración es una de las razones expuestas por los votantes para destituir al Alcalde Dan Rivera.



Donate your Car to help people needing organ transplants on MatchingDonors.com
 Free Vacation Voucher gift for you
1-800-385-0422

"Recall in Lawrence"
Mayor Rivera is playing with fire

By Jose Alfonso Garcia

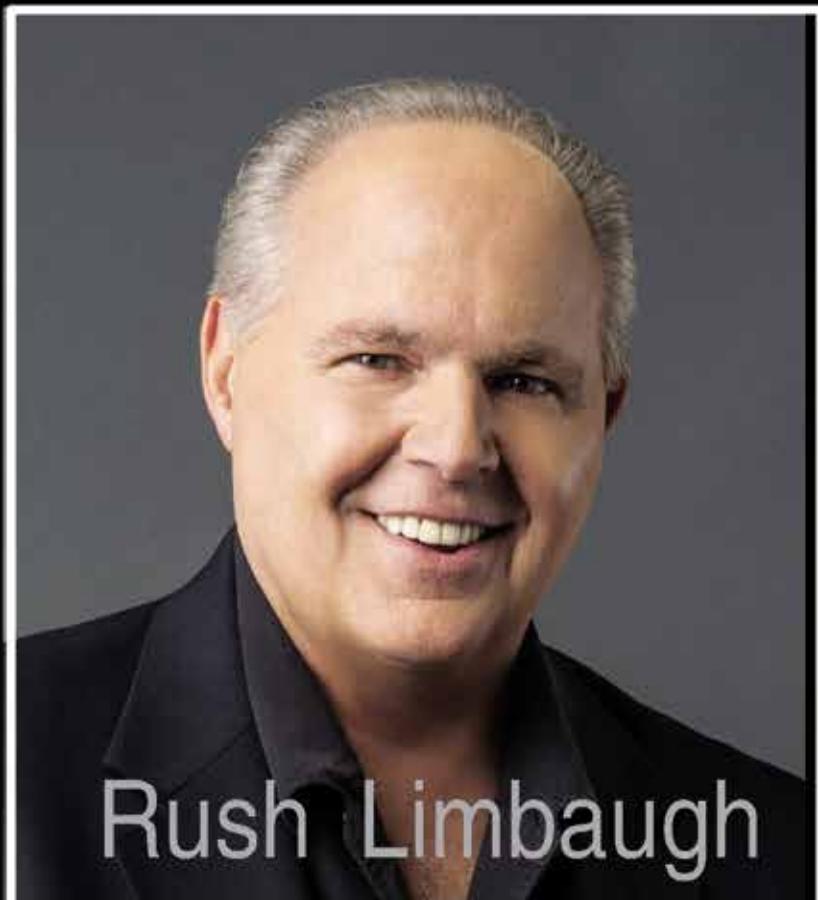
Seems that Mayor Dan Rivera and his closest collaborators have been taken by surprise by the heroic and responsible attitude of a group of deserving citizens, who tired of threats, finally decided to march into the City Clerk's office, at 200 Common Street, to deliver the 100 affidavits of registered voters required by the electoral law for the collection of signatures among voters to initiate a civil and democratic process to demand the dismissal of Mayor Rivera for breaches of the official duties for which he was elected.

Although the Mayor has said that he is not afraid or worried about the Recall petition against his government, his angry reaction when he learned of the facts shows the opposite. As my grandmother used to say, it is not the same to call the Devil than to see him coming.

Learning that the signatures submitted last Wednesday were good and sufficient to start the process, Mayor Rivera himself immediately launched a dirty smear campaign against the recall organizers and especially against those who dared to step forward representing the people that disagree with the actions of his government screaming "Enough is enough."

GARCIA

CONTINUES ON PAGE 16



Rush.....Joins the Eagle Radio Line-up
12PM - 3PM

Cientos pagan tributo a los Tres Santos

Por Alberto Suris

El pasado fin de semana, durante los días 4, 5 y 6 del presente mes de septiembre, Lawrence celebró el 92 Aniversario de la Fiesta de los Tres Santos. La primera fiesta se celebró en 1923 y ha sido un evento anual desde entonces.

La Sociedad San Alfio, Filadelfo y Cirino ha mantenido la tradición de honrar a los Tres Santos, en la misma forma que la Fiesta original en Trecastagni, Sicilia.

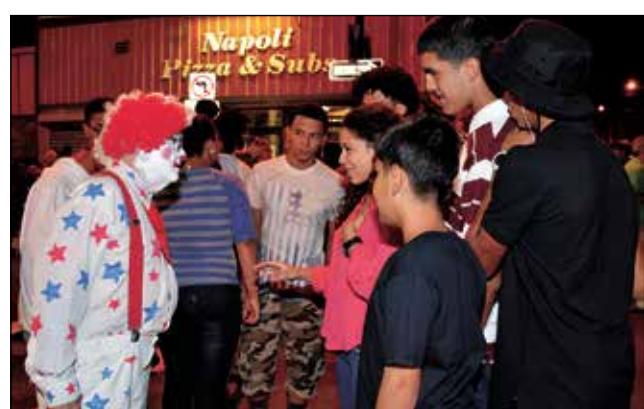
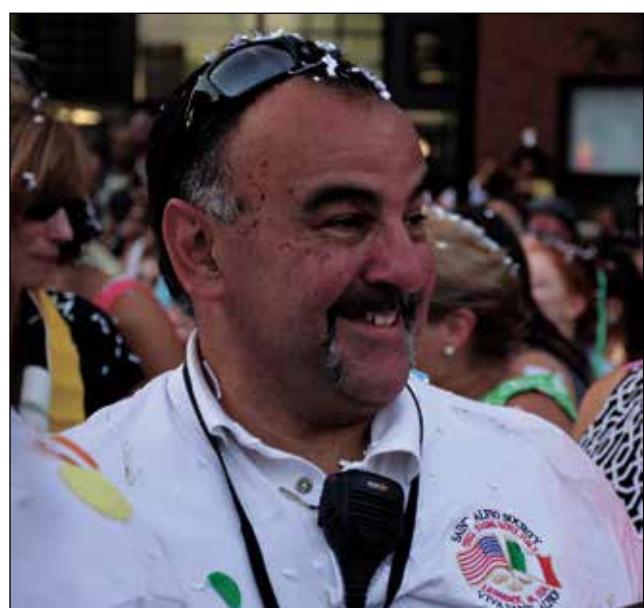


92nd Feast Celebration

By Alberto Suris

Last weekend, on September 4, 5 and 6, Lawrence celebrated the 92nd anniversary of the Feast of the Three Saints. The first Feast was held in 1923 and it has been an annual event.

Since then, the Saints Alfio, Filadelfo and Cirino Society has maintained the tradition of honoring the Three Saints in the same manner as the original Feast in Trecastagni, Sicily.



El Mahrajan, una tradición libanesa

Por Alberto Suris

Libaneses del área celebraron su cultura durante el Mahrajan, un festival donde celebran su iglesia y sus tradiciones. En Lawrence, este es un evento anual que ocurre cada fin de semana del Día del Trabajo.

El evento orientado a la familia donde las personas se encuentran y viejos conocidos renuevan amistades incluye música, comida casera libanesa y estadounidense, pasteles, rifas, cestas, juegos y recuerdos del Líbano.

¡Este año no fue la excepción y tenemos fotos para probarlo!



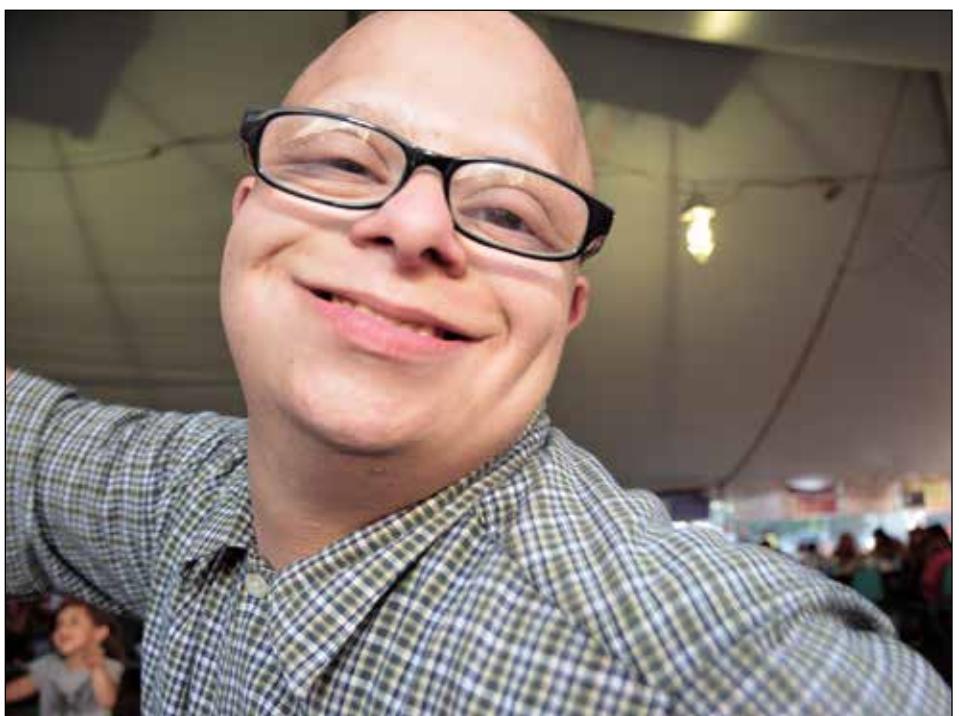
The Mahrajan, a Lebanese tradition

By Alberto Suris

Area Lebanese celebrated their culture during their Mahrajan, a festival about their church and traditions. In Lawrence, this is an annual event every Labor Day weekend.

The family-oriented event where people meet old acquaintances and renew friendships includes music, homemade Lebanese and American food and pastries, raffles, baskets and games and souvenirs from Lebanon.

This year was no exception and we have pictures to prove it!



Volunteers Needed!

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.



Lawrence Celebró Festival de los Trabajadores

Por Alberto Surís

El lunes, 7 de septiembre 2015, Lawrence celebró su 31er Festival Anual de Pan y Rosas. En un hermoso y soleado día, cientos de personas convergieron en el Campagnone Common a celebrar sus intereses comunes e historia de las luchas laborales.



Lawrence Celebrates the Workers' Festival

Por Alberto Surís

On Monday, September 7, 2015, Lawrence celebrated its 31st Annual Bread and Roses Festival. On a beautiful, sunny day, hundreds of people converged on the Campagnone Common, to celebrate our common interests and history of workers' struggle.



On Tuesday, September 1, 2015, Congresswoman Niki Tsongas visited Key Polymer in Lawrence to tour the company and meet with company officials.

Key Polymer has been in existence since 1959 and is a manufacturer of specialty adhesives and chemical compounds in industries such as transportation, textile, steel beams and wind turbines. Key Polymer also serves as a "Toll Manufacturer," which means they supply the manufacturing infrastructure for companies that have developed their own technology through R&D. The company has approximately 50 employees who are mostly local residents.

Key Polymer was the first company in the Lawrence Industrial Park to add a solar array to their roof top. Congresswoman Tsongas' office has worked with Key Polymer on several issues, including their efforts to install the solar array.

Congresswoman Tsongas frequently visits and tours various businesses and organizations around the Third District to learn about the issues important to them. She has been a longtime supporter of a "Make it in America" agenda and works to boost businesses and grow jobs on American soil.



Rep. Tsongas and Courtney Dillon, Quality Assurance Manager at Key Polymer.



Rep. Tsongas and Melissa Mitchell, Product Manager at Key Polymer.

The Third District, with its rich industrial tradition, is a leader in manufacturing by bringing together academic, business and government entities to form an innovation hub.

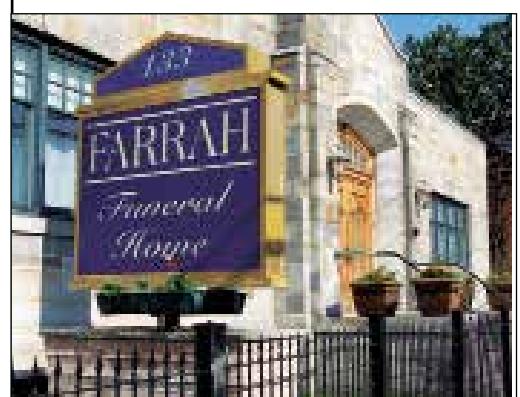
Elder Services Secretary Visits Merrimack Valley



(l to r) Jeanne Leydon, administrator of home and community based service at Mary Immaculate Health/Care Services; State Representative Frank Moran; State Senator Barbara L'Italien; Roseanne DiStefano, executive director of Elder Services of the Merrimack Valley; Alice Bonner, secretary of elder affairs for the Commonwealth of Massachusetts; Gerard Foley, president and ceo of Mary Immaculate Health/Care Services; Stewart Goff, administrator of the MI Nursing/Restorative Center.

Secretary of Elder Affairs, Alice Bonner, recently visited the several organizations in the Greater Lawrence areas. The visit was coordinated by Elder Services of the Merrimack Valley and Mary Immaculate Health/Care Services, and included a stop at the Lawrence General

Hospital and the Lawrence Council on Aging. The morning included several round table discussions and provided an opportunity for Secretary Bonner to learn firsthand about local efforts to support the elders in our community.



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841
(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Middlesex to Host Constitution & Citizenship Day Event

Middlesex Community College will observe Constitution and Citizenship Day with a special presentation, titled "Making Government Work Better," by Suzanne Bump, Massachusetts State Auditor, from 12:30 to 1:45 p.m. Thursday, Sept. 17, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, Lowell. Admission is free and open to the public.

Subtitled "Accountability, Planning and Oversight in Massachusetts," Bump, a staunch advocate of honesty and accountability in state government, will discuss her work, highlighting recent events and exploring what they might mean for the future.

Auditor Bump is the 25th Auditor of the Commonwealth and the first female to serve in this role in the state's history. She is a graduate of Boston College and Suffolk University School of Law. Since being elected to office in 2010, Bump has made it her mission to make government work better – meaning making government more effective, more efficient, more accountable, and more transparent.

Constitution Day, or Citizenship Day, is a federal observance that recognizes the adoption of the United States Constitution and those who have become U.S. citizens. It is normally observed on Sept. 17, the day the U.S. Constitutional Convention signed the Constitution in 1787 in Philadelphia.

This program is co-sponsored by MCC's



Middlesex Community College will observe Constitution and Citizenship Day with a special presentation, titled "Making Government Work Better," by Suzanne Bump, Massachusetts State Auditor, from 12:30 to 1:45 p.m. Thursday, Sept. 17, in MCC's Federal Building Assembly Room, 50 Kearney Square, Lowell. Admission is free and open to the public.

Center for Leadership & Engagement, and the Paralegal Student Association. To learn more about Constitution Day at Middlesex, contact Sheri Denk at denks@middlesex.mass.edu.

Register Now for Fall Semester at Middlesex Community College

Registration is now open for fall semester classes at Middlesex Community College. Classes begin Wednesday, Sept. 9, on the Bedford and Lowell campuses, and online.

Middlesex offers more than 75 degree and certificate programs. The college has many transfer options, and enrollment counselors are available to answer questions and get you started on the path to academic success. MCC offers free academic, career and financial aid counseling, as well as free tutoring and extensive support services.

In addition to traditional courses, MCC makes it easy to enroll in online, hybrid and Flexible Studies courses. We offer 11 online associate degree programs, six online certificate programs and hundreds of

online course offerings.

MCC's Fall 2015 Academic Advising Schedule is only available online. To learn more or to register, visit <https://www.middlesex.mass.edu/registration/> or call 1-800-818-3434.

Middlesex Community College meets the evolving educational, civic and workforce needs of our local and global communities. As one of the largest, most comprehensive community colleges in the state, we educate more than 13,000 students annually on our campuses in Bedford and Lowell, and online. MCC offers more than 75 degree and certificate programs, plus hundreds of noncredit courses. At Middlesex, everyone teaches, everyone learns.

Lawrence y Andover reciben \$120,000 de \$12M que distribuyó el Estado para grupos de Arte y Cultura

El Concejo Cultural de Massachusetts aprobó \$12 millones para organizaciones culturales sin fines de lucro, grupos locales, escuelas y artistas incluyendo \$85,300 para grupos en Lawrence, anunció la Senadora Barbara L'Italien.

La Senadora L'Italien dijo que esta subvención apoyará una amplia gama de actividades culturales que benefician a los

residentes locales y a la vez mantendrá empleos en el sector cultural sin fines de lucro. Este dinero, aprobado por los Legisladores en agosto está disponible en el nuevo presupuesto del estado que incluye un alza de \$2 millones más que el año pasado.

Este dinero está asignado para fomentar e incentivar la creatividad en los

jóvenes, actividad económica, el arte en la comunidad, humanidades y programas de ciencia.

"Estas dádivas para programas culturales asegurarán que mi distrito y las extraordinarias actividades culturales en Massachusetts continúen prosperando y beneficiando a nuestros residentes hoy y en los años venideros", dijo la Senadora L'Italien, quien representa las comunidades de Lawrence, Andover, Dracut y Tewksbury. "Nuestro apoyo a las artes, humanidades y las ciencias enriquecerá nuestras comunidades fortaleciendo nuestra economía y ayudando a nuestros jóvenes a explorar sus destrezas en la escuela y más allá."

los miembros de la comunidad puedan participar en la exploración de las artes corales, tratando de garantizar tanto la alta calidad de este tipo de actuaciones y periódicamente la oportunidad de participar en ellas.

Andover Historical Society, 97 Main St.: \$2,500

Para apoyar los proyectos de investigación con estudiantes de secundaria de Andover, transcribir documentos e identificar fotos relacionadas con la historia de Andover, y una exposición de estos proyectos en persona y en línea.

Mistral: \$3,800

Para llevar las actuaciones de música de cámara de más alta calidad a Boston y el Valle de Merrimack, atraer nuevos oyentes, y proporcionar eventos accesibles para los jóvenes, los ancianos, y aquellos de ingresos más bajos.

Cantantes clásicos de Nueva Inglaterra: \$3,800

Para presentar actuaciones de calidad de la música coral clásica para la educación personal y comunitaria, la concienciación y el enriquecimiento.

Northeast Document Conservation, 100 Plaza Brickstone: \$2,800

Para mejorar los programas de preservación de los grupos que los colecciona; para proporcionar servicios de conservación de alta calidad a las instituciones que carecen de instalaciones; y proporcionar liderazgo a los campos de conservación y museos.

El Comité Cultural de Massachusetts es una agencia que se inclina a las artes, ciencias y humanidades para incrementar la calidad de vida en Massachusetts y sus comunidades. Su misión es perseguir una combinación de ayudas, servicios y advocar por organizaciones culturales sin fines de lucros, las escuelas, la comunidad en sí y los artistas.

Presupuesto total del MCC para el año fiscal es de \$15.7 millones. Para más información visite www.masscultural.org.

Lawrence, Andover get \$120,000 for cultural programs

Part of \$12M to be distributed across state for arts

The Massachusetts Cultural Council has approved \$12 million for nonprofit cultural organizations, local cultural councils, schools and artists, including \$119,300 for groups in Lawrence and Andover, State Sen. Barbara L'Italien announced today.

Sen. L'Italien, D-Andover, said the grants will support a broad range of cultural activities that benefit local residents while supporting jobs in the nonprofit cultural sector. The money was made available in the new state budget and includes a \$2 million boost over last year approved by the Legislature in August.

The grants are designed to foster cultural awareness and creativity among youth, economic activity and community-based arts, humanities and science programs.

"These cultural grants help to ensure that the unique cultural programs in my district and the extraordinary cultural activities across Massachusetts continue to thrive and benefit our resident today and for years to come," said Sen. L'Italien, who represents the communities of Andover, Lawrence, Dracut and Tewksbury. "Our support of the arts, humanities and sciences enriches our communities, strengthens our economy, and helps our young people explore their creativity in school and beyond."

LAWRENCE
Lawrence Cultural Council: \$63,500

Essex Art Center, 56 Island St.: \$6,800
To inspire and nurture the diverse artistic potential of the Greater Lawrence community through classroom exploration and gallery exhibitions making the creation and enjoyment of art accessible to all.

Groundwork Lawrence, 60 Island St.: \$15,000
To increase STEM proficiency, professional prospects, employability, environmental awareness, and healthy living competency Lawrence of high school Lawrence youth.

ANDOVER

Andover Cultural Council: \$5,800

Addison Gallery of American Art, 180 Main St.: \$11,500
To acquire, preserve, interpret, and exhibit works of art for the education and enjoyment of local, national, and international audiences, including the community of Phillips Academy and the public.

Andover Choral: \$3,800

To foster and strengthen the knowledge, love, and performance of choral music; and to provide a forum through which members of the community may participate in the exploration of the choral arts, striving to ensure both high quality of such performances and regular opportunities to participate in them.

Andover Historical Society, 97 Main St.: \$2,500
To support research projects with Andover high school students, transcribing documents and identifying photos related to the history of Andover, and an exhibition of these projects in-person and online.

Mistral: \$3,800

To bring the highest quality chamber music performances to Greater Boston & Merrimack Valley, attract new listeners, and provide accessible events for youth, elderly, and those of lower incomes. \$3,800: Contact:

New England Classical Singers: \$3,800
To present quality performances of classical choral music for personal and community education, awareness and enrichment.

Northeast Document Conservation, 100 Brickstone Square: \$2,800
To improve the preservation programs of collections-holding groups; to provide high-quality conservation services to institutions that lack in-house facilities; and to provide leadership to the conservation and museum fields.

LAWRENCE

El Comité Cultural de Lawrence recibió: \$63,500

El Essex Art Center, 56 Island St. recibió: \$6,800

Este dinero será utilizado para fortalecer las diversas destrezas que hay en la gran comunidad de Lawrence a través de clases y exhibición de galerías para recreación y accesibilidad para todos.

Groundwork Lawrence, 60 Island St. recibió: \$15,000

Este dinero aumentará los programas de STEM, futuros profesionales, empleados, educación ambiental y entendimiento de riesgo de la salud con los jóvenes de la escuela superior.

ANDOVER

Andover Cultural Council: \$5,800

Addison Gallery of American Art, 180 Main St.: \$11,500

Adquirir, conservar, interpretar y exhibir obras de arte para la educación y el disfrute de las audiencias locales, nacionales e internacionales, incluyendo la comunidad de la academia Phillips y el público.

Andover Coral: \$3,800

Fomentar y fortalecer el conocimiento, el amor, y el rendimiento de la música coral; y proporcionar un foro a través del cual

Mary Immaculate Health/Care Services Housing and Healthcare Services for Older Adults:

- MI Nursing/Restorative Center
Remarkable Recoveries
Short Term Rehabilitation
- MI Residential
Marguerite's House Assisted Living
Independent Senior Housing
- Adult Day Care
- MI Transportation



Mary Immaculate Health/Care Services
Health Care and Related Service for Older Adults
172 Lawrence Street, Lawrence, MA 01841 978-685-6321 www.mihcs.com



When You're Ready to Quit.
We're Ready to Help.
You don't have to quit smoking on your own. Call the American Cancer Society anytime, day or night, at 1-800-ACS-2345.
We are here to help.



BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

From My Corner

Keeping Lawrence clean

A couple of weeks ago, I saw a truck from Lawrence Housing Authority driving the wrong way on Common St. from Union St. to Jackson St. They were setting up the lights in preparation for the Feast of the Three Saints celebrated this past Labor Day weekend.

I called the police station to find out why wasn't there an officer to protect the traffic since cars could come in contact with an unexpected truck coming in the wrong direction. The officer said he didn't know if that was a requirement and he would check on it. A few days later, a member of the St. Alfio Society called me to find out about my concern which was just about public safety. The police never sent an officer but made sure to notify St. Alfio that Rumbo had called.

Well, now that the festivities are over, I am posting this picture of the Housing truck along with a picture of brand new trash barrels clearly marked DPW that were used this weekend. The city paid DPW workers 4 hours each night to clean up.

By contrast, the morning after the Dominican Parade, officers of the immigration building on Mill St. and Methuen St. called City Hall to complain about the trash left by the celebrants the night before and they were told to go back and clean it up. They even cleaned around the building including trash that was not related to the festival.

Recall petition

Last Wednesday, September 2, 2015, members of the Foundation for Transparency in Government presented the necessary signatures to the City Clerk in Lawrence for verification and certification. 136 of them are now pending certification. This Foundation is not only involved in Lawrence issues but questionable governmental practices in surrounding cities and towns.

The day before, we received an announcement from the mayor's office that he will be holding "office hours" in front of Market Basket on Essex St. on Thursday



from 3 to 6 pm. I went to City Hall and asked his assistant Kate Reilly if that move was as a result of the upcoming recall petition and she told me that it had been planned for a couple of weeks.

We are reprinting the Recall Petition on page 5 so that you can see the reasons expressed for said action. Thus far, Mayor Rivera has not acknowledged any of these charges. Instead, he appeared on Benny Espaillat's radio show Friday at 7 am to speak about his achievements referring to the people behind the Foundation as disgruntled former employees. He casted a blanket regarding the employees he fired as bad employees and mentioned people who owe taxes to the city without calling anyone by name.

Unfortunately, Benny is adamant to having any controversies on his program and allowed the mayor to say whatever he made no effort to bring him to task. I believe that he should address each of the ten issues brought as reasons for his destitution. One of them is the hiring and protection of Theodoro Rosario and all



he said Friday morning was that now we have a city engineer who can answer our questions in Spanish. (Only if he knew what the heck he's talking about!)

Very few people are aware that David Camasso has not returned to his job as comptroller after a judge ruled against the city. He is supposed to get back pay and benefits, as well. Instead, Mayor Rivera insists on keeping him out and we are paying \$300 each day as a penalty for his stubbornness.

I met Mr. Camasso this weekend during the Feast and he told me how many people have been congratulating him on getting his job back. The media has been quiet regarding his plight and the public takes it for granted that the mayor obeyed the court's ruling. We deserve an answer from Mayor Rivera on this issue.

We have a huge drug problem with drugs in the entire region; what does the mayor do? He is not taking the problem seriously enough and instead goes on television and announces that people come to buy drugs in Lawrence. It really sounded like he was marketing our city as a city where you can buy drug easily. That's like saying, "Come on down!"

Another point on the petition is that the mayor was in opposition to the Trust Act recently passed. According to the Foundation members, he wanted to use the threat of immigration as a coercive instrument to instill fear in people. As it is, he is using the Inspectional Services Department for that purpose. Last week, he ordered them to inspect a three-family building owned by Council President Modesto Maldonado, even though he had approved occupancy permits for all of them.

By the way, if you go into the webpage www.OCPF.com and look up the mayor's financial reports and bank reports, you will see very interesting things. For example, He just bought a membership at the LANAM Club for \$2,000 on July 23rd. He will say that it is to rub shoulders with important businesspeople and it will benefit the city in the long run. I am not sure how legit it is using his campaign donations for that.

You will also find that all his dinner expenses are marked "Volunteer Dinner"; every time he goes to CVS, Target, Walmart, Market Basket, etc. the charges appear as "Supplies"; and he is very generous with his constituents. There are many purchases at different liquor stores and they are always marked "Constituent Gift." But the most egregious of all is paying for parking fines. I wonder if these expenses are allowable from his campaign funds.

Cultural differences

If you ask someone what a singer does prior to coming on to stage, they probably would say "practice or vocalize." If you ask a Latino, the answer is "The sign of the cross."

LETTERS TO THE EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon Street Lawrence MA 01840

Email: rumbo@rumbonews.com

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.

College of Older Learners to Showcase Fall Seminars

What do clutter, brain exercises, famous women, and "The House of Mirth" have in common? All are topics explored in courses offered through Northern Essex Community College's College of Older Learners (CoOL) Program which will showcase its latest course offerings on Tuesday, September 15, from 2 to 4 p.m. in the Hartleb Technology Center, Room 103B.

Learn about the program's array of topics and find out how to get involved. This is event is free and open to the public.

CoOL is an NECC-based seminar series for adult learners aged 50 and older who share a joy of learning and a desire to challenge their intellects. There are a wide variety of topics taught by experts in the given fields.

New this year are a number of seminars in culture, crafts, and health science, including "Romania: Beyond the Dracula Legend," "Vatican City's Art and Architecture," "Beginning Tai-Chi," and "Holistic Health and Herbs." Please see the College of Older Learners website for a full list of courses and descriptions.

Classes cost \$30 each and meet on a designated day for six consecutive weeks, unless otherwise noted, on the Haverhill Campus, at NECC Riverwalk, or off campus. For more information, please contact coolnecc@gmail.com or call at 978-556-3110 and leave a voice message or contact Ted Coughlin at tedcoughlin@verizon.net

Participants must obtain a parking permit by contacting Christine DeRosa at cderosa@necc.mass.edu or at 978-659-1225.

**Es facil encontrar a Rumbo
(978) 794-5360**

PRAYER TO ST. JOSEPH

Oh, St. Joseph, whose protection is so great, so strong, so prompt before the throne of God, I place in you all my interest and desires. Oh, St. Joseph, do assist me by your powerful intercession, and obtain for me from your divine Son all spiritual blessings, through Jesus Christ, our Lord. So that, having engaged here below your heavenly power, I may offer my thanksgiving and homage to the most loving of Fathers.

Oh, St. Joseph, I never weary contemplating you, and Jesus asleep in your arms; I dare not approach while He repose near your heart. Press Him in my name and kiss His fine head for me and ask Him to return the Kiss when I draw my dying breath. St. Joseph, Patron of departing souls - Pray for me.

This prayer was found in the fiftieth year of Our Lord and Savior Jesus Christ. In 1505 it was sent from the Pope to Emperor Charles when he was going into battle. Whoever shall read this prayer or hear it or keep it about themselves, shall never die a sudden death, or be drowned, nor shall poison take effect on them; neither shall they fall into the hands of the enemy, or shall be burned in any fire or shall be overcome in battle.

Say for nine mornings for anything you may desire. It has never been known to fail, so be sure you really want what you ask.

Thank you
E. B. and J. F.

CONTINUES FROM PAGE 10

GARCIA

Both, on the radio in Spanish and in the English media, the mayor dared to say that key members of the movement trying to oust him were corrupt Police Officers, opportunistic businessmen and tax evaders. I think our mayor, in my humble opinion, made a crass political and even tactical error at a time when war drums are being heard. Calling citizens of Lawrence criminals because they are unhappy with the way he is addressing the city's problems is an insult to the thousands of residents who are not corrupt, that pay their taxes and would like to see a Lawrence for all, as Mayor Rivera promised in his election campaign.

The Recall petition against Mayor Rivera cannot and should not be seen as an act of rebellion or insubordination against him. As it is protected in our constitution that a Recall is a civic and democratic right of the voters to take action and remove

from office an elected official who has not fulfilled his campaign promises or a government whose actions endanger the socio-economic stability of the city.

In Massachusetts it is not necessary that a judge, the mayor or his followers assess or evaluate the validity, weight or number of reasons the voters have to sign the Recall petition. The law requires that 100 voters disgusted with the elected official, for whatever reason get the signatures certified by the City Clerk.

The arrogant and insulting statement of Mayor Rivera against the Recall petitioners could be interpreted as an act of intimidation to the voters; since political retaliation against employees appointed by the previous administration that were all fired by the mayor in his first week in office is one of the reasons given by voters to oust him from office.

APLICACIONES.INFO

Foro Independiente de Opinión
<http://foroin.wordpress.com>

El Foro Independiente de Opinión es un grupo de profesionales (licenciados en Química, Medicina, Pedagogía, Ingeniero Agrónomo, Ingeniero de Caminos, Profesor Mercantil, Catedrático universitario, etc.)

Campañas electorales

Por José Murillo

Las campañas electorales tienen una faceta que es demasiado rudimentaria para los tiempos actuales. Este año se nota más porque hay varias citas con las urnas. Hoy la ciencia avanza aceleradamente, pero la actuación de muchos políticos, principalmente en campaña electoral, no evoluciona: en lugar hacer propuestas positivas atacan al adversario como si fuese enemigo a batir.

Corren tiempos de trasplantes de corazón, de medicina nuclear, de ADN, GPS, Gigabytes, láser, radar, maquinaria pesada, acelerador de neutrones, etc. todo esto es acorde con el progreso tecnológico de nuestro tiempo, pero en los mítines, aunque hay honrosas excepciones, muchos candidatos actúan según la consigna del "todo vale para alcanzar el poder", y manifestando poca educación, y menos respeto, se comportan igual que los hombres

primitivos que dirimían sus discrepancias machacando al adversario.

Algunos dicen que los representantes públicos tienen que soportar estoicamente injurias porque recibir insultos les va en el sueldo, pero en ningún contrato sería legal una cláusula que incluyese el derecho de unos de maltratar a otros. Si en todas relaciones sociales hay que exigir respeto y respetar, las relaciones políticas no tienen porque ser excepción. No se puede pretender que las campañas electorales se desarrollen con la cortesía de la Corte de Versalles, pero atacar con la violencia de la mentira, de la descalificación, o del insulto, a toda persona que opina diferente, es una práctica que en pleno siglo XXI debería ser erradicada como pauta de conducta, para ello sería conveniente que fuese tipificada como una forma de violencia, tal vez "violencia de género político" y debería ser punible.

Necesitamos trabajadores electorales

La División Electoral de Lawrence está reclutando trabajadores de urnas, secretario/as, y guardianes para trabajar el Martes, 22 de Septiembre 2015 y Martes, 3 de Noviembre 2015.

Si está disponible para trabajar en esta fecha o en ambas fechas de las 6:30 a.m. hasta las 8:00 p.m. y está registrado para votar – por favor completar y someter una aplicación a:

City of Lawrence/Election Division

Attn: Frandy Matos, Coordinador Bilingüe de Elecciones
 200 Common Street, Lawrence, MA

Votantes de Lawrence y aquellos fluidos en el lenguaje de Ingles/Español son preferidos. Conocimiento y experiencia previa como trabajador electoral deseado, pero no es un requisito.

Pueden obtener aplicaciones contactando la División Electoral de Lawrence [978-620-3292 o por correo electrónico fmatos@cityoflawrence.com] La aplicación también puede ser hallada en la página web de la Ciudad en <http://www.cityoflawrence.com/poll-worker-information.aspx>.

Tasa de pago son las siguientes: Guardián-recibe \$200 por día; Secretario/a-recibe \$160 por día; Trabajador de urnas-recibe \$120 por día.

*Tasa ajustable a cambio prorrteado

Gracias por su interés.

William J. Maloney
 City Clerk

Poll Workers Needed

The City of Lawrence Election Division is recruiting poll workers, poll clerks, and poll wardens to work on Tuesday, September 22, 2015 and Tuesday, November 3, 2015. If you are available to work on either or both of these dates from 6:30 a.m. to 8:00 p.m. and registered to vote – please complete an application and submit it to:

City of Lawrence/Election Division
 Attn: Frandy Matos, Bilingual Elections Coordinator
 200 Common Street, Lawrence, MA

Lawrence voters and those fluent in Spanish/English language are preferred. Knowledge and experience as an election worker a plus.

Applications can be obtained by contacting the City Election Division [978-620-3292 or at fmatos@cityoflawrence.com]. Applications are also available on the City Website at <http://www.cityoflawrence.com/poll-worker-information.aspx>

Pay-rates are as follows: Wardens-200.00 per day; Clerks-160.00 per day; Poll workers-120.00 per day

*rates may be adjusted pro-rata

Thank you for your interest.

William J. Maloney
 City Clerk

**City Of Lawrence/Ciudad de Lawrence
 Polling Locations/Urnas de Votación**

[APPROVED BY CITY COUNCIL ON 8-18-15]

DISTRICT A/DISTRITO A - PROSPECT HILL

- A1 PARTHUM SCHOOL 255 EAST HAVERHILL ST.
- A2 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.
- A3 ROLLINS SCHOOL, 451 HOWARD ST.
- A4 PARTHUM SCHOOL, 255 EAST HAVERHILL ST.

DISTRICT B/DISTRITO B - PLAINS - NORTH COMMON

- B1 M.I. RESIDENTIAL COMMUNITY, INC., 189 MAPLE ST.
- B2 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
- B3 LEAHY SCHOOL, 100 ERVING AVE., (BRUCE ST.)
- B4 VALEBROOK APARTMENTS, UNION & SUMMER STREETS

DISTRICT C/DISTRITO C - ARLINGTON NEIGHBORHOOD

- C1 FAMILY DAY CHARTER SCHOOL, 404 HAVERHILL ST.
- C2 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- C3 BRIEN BUILDING, 355 PARK St.
- C4 ARLINGTON SCHOOL, 150 ARLINGTON St.

DISTRICT D/DISTRITO D - TOWER HILL

- D1 BRUCE SCHOOL, 135 BUTLER ST.
- D2 GUILMETTE SCHOOL, 80 BODWELL ST.
- D3 ESSEX TOWERS, 45 BROADWAY.
- D4 ESSEX TOWERS, 18 FRANKLIN ST.

DISTRICT E/DISTRITO E - SOUTH LAWRENCE WEST

- E1 DIAMOND SPRING GARDENS, ONE BEACON AVE.
- E2 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- E3 FROST SCHOOL, 33 HAMLET ST.
- E4 ELDERLY HOUSING, 339A SALEM ST.

DISTRICT F/DISTRITO F - SOUTH LAWRENCE EAST

- F1 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F2 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.
- F3 BRANCH LIBRARY, 135 PARKER ST., (BAILEY ST.)
- F4 SO. LAWRENCE EAST SCHOOL, 165 CRAWFORD ST.

Poll Locations

Approved by City Council on 8-18-15

A-4 Move: The Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor Church, 96 East Haverhill Street

To: The Parthum School, 255 East Haverhill Street
 [result: three polling locations] [A-1, A-2 and A-4]

B-2 Move: The Lawlor School, 44 Lexington Street
 To: The Leahy School, 100 Erving Avenue [B-2]
 [result: two poll locations] [B-2 and B-3]

E-3 Move: The former South Congregational Church, 198 South Broadway
 To: The Frost School, 33 Hamlet Street [E-2]
 [result: two poll locations] [E-2 and E-3]

F-4 Move: The Firefighter's Relief's In, One Market Street
 To: South Lawrence East School, 165 Crawford St. [F-1/F-2]
 [result: three poll locations] [F-1, F-2, F-4]

Cambios de urnas de votación aprobados por el Concejo de la ciudad el 8-18-15

A-4 Traslado: The Ministerio Cristiano Jesucristo es el Señor Church, 96 East Haverhill Street

Para: The Parthum School, 255 East Haverhill Street [resultado: tres urnas de votación][A-1, A-2 y A-4]

B-2 Traslado: The Lawlor School, 44 Lexington Street
 Para: The Leahy School, 100 Erving Avenue [B-2][resultado: dos urnas de votación] [B-2 and B-3]

E-3 Traslado: La antes conocida como South Congregational Church, 198 South Broadway
 Para: The Frost School, 33 Hamlet Street [E-2][resultado: dos urnas de votación] [E-2 and E-3]

F-4 Traslado: The Firefighter's Relief's In, One Market Street
 Para: South Lawrence East School, 165 Crawford St. [F-1/F-2][resultado: tres urnas de votación][F-1, F-2, F-4]

Ceremonia el Día Nacional de Recordación se celebrará en Lawrence

Lee Fickenworth, amigos y familiares auspiciarán la ceremonia del Segundo Día Anual de Recordación en Lawrence el sábado, 26 de septiembre de 2015. La celebración, que reconoce públicamente el impacto de los homicidios en los miembros de la familia y amigos sobrevivientes, comenzará a las 12:00 del mediodía frente al Ayuntamiento de Lawrence.

El evento contará con la lectura de los nombres de las víctimas de homicidio en el área de Lawrence y sus alrededores, además de los nombres de los padres miembros del Capítulo de Padres de Hijos Asesinados del Valle de Merrimack.

"Hay un homicidio cada 34.5 minutos en nuestro país - esta ceremonia espera sensibilizar a la comunidad en torno a este tema. No sólo afecta a la víctima; sino que afecta a la familia, amigos y la comunidad. Esperamos que al dar a conocer el impacto que los homicidios tienen, podamos ayudar a detener estos horribles crímenes".

Los oradores invitados incluirán, al Alcalde Daniel Rivera, el Jefe de la Policía James Fitzpatrick, la Senadora Estatal Barbara L'Italien, el Miembro del Comité Escolar de la Escuela Técnica



de Greater Lawrence Gary Mannion Jr, y un superviviente todavía por anunciar. Además, los sobrevivientes tendrán la oportunidad de compartir historias y recuerdos de sus seres queridos ante el micrófono.

**September 26
12:00 p.m.
Lawrence City Hall**

EITODOS
EMPRENDIMIENTO
PARA TODOS

"NEGOCIOS EXITOSOS"

¿Quiere ser o ya es un empresario?
¿Desea empezar o tener más éxito en su negocio?

**Come Celebrate our
Graduating Accelerator Class!**

Join us September 10th for the
2015 Summer Accelerator Awards!
Join us September 10th for the
2015 Summer Accelerator Awards!

- See which [Accelerator Finalists](#) will share the program's \$15K prize pool
- Hear a keynote address from Anita Worden, CEO of Solectria
- Network with top business, government, nonprofit & community leaders
- Give feedback/advice to Accelerator Finalists during the entrepreneur showcase

Event Details:
Date: Thursday, September 10th
Time: 6pm - 8:30pm
Location: Everett Mills, 3rd Floor - Lawrence, MA

National Day of Remembrance ceremony to be held in Lawrence

Lee Fickenworth, friends and family will host Greater Lawrence's 2nd Annual Day of Remembrance Ceremony on Saturday, September 26, 2015. The observance, which publicly recognizes the impact of homicide on surviving family members and friends, will begin at 12pm across from Lawrence City Hall.

The event will include reading names of homicide victims in Greater Lawrence area, in addition to the names of Merrimack Valley Chapter Parents of Murdered Children members' names.

"There is a homicide every 34.5 minutes in our country - this ceremony

hopes to raise community awareness around this issue. It doesn't just affect the victim; it affects family, friends and the community. We hope that by raising awareness of the impact that homicides have, we can help stop these horrible crimes."

Guest speakers will include, Mayor Daniel Rivera, Police Chief James Fitzpatrick, State Senator Barbara L'Italien, Greater Lawrence Technical School Committee Member Gary Mannion Jr, and Survivor TBA. Additionally, survivors will have an opportunity to share stories and memories of their loved ones in an "open-mic" setting.

Lazarus House Ministries Work Preparation Program Offers Two FREE Job Training Opportunities

Residential & Commercial Cleaning – This is specifically designed for limited English speakers. It consists of 4 weeks of contextualized English classes, Monday-Friday 9:00 AM -3:00 PM, followed by a 5-month paid internship. Classes start on October 5, 2015.

Culinary with Serve Safe Certification Preparation – Classroom and hands-on training for 10 weeks, Monday-Friday 9:00 AM-1:00 PM followed by a 10-week paid internship. Classes start on September 21, 2015.

Participants also receive assistance with job search, resume writing, interview preparation and job placement. Life Skills workshops are also included.

Call for an appointment today! **978-689-8575 ext. 5202**

412 Hampshire Street, P.O. Box 408, Lawrence, MA 01842 • www.lazarushouse.org



**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Buon Giorno Good Morning Buenas Tardes

Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

10-12
Italian/English

12-1
This is Rock
'n Roll

1-2
Así es
Colombia



Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 16 years bringing you five continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

"Whose Line Is It Anyway" Comedians Perform at NECC Fundraiser

Tickets are still available for a fun night of comedy featuring renowned comedians Colin Mochrie and Brad Sherwood: Two Man Group, of "Whose Line Is It Anyway" fame. This is Northern Essex Community College's signature fundraiser on Friday, September 18, at 7:30 p.m. at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School, 100 Shawsheen Road.

Armed with their sharp wit and years of entertaining, Mochrie and Sherwood will take to the stage to create hilarious and original scenes in their two-man show. They will lead a night of improvisation creating new material while drawing from audience suggestions and participation.

This event is presented by the NECC Foundation, Inc., Women of NECC, and NECC Alumni Association. Proceeds will benefit NECC's



known for their antics on "Whose Line Is It Anyway," will entertain audience members during Northern Essex Community College's signature fundraising event on Friday, September 18, at 7:30 p.m. at the Collins Center for the Performing Arts at Andover High School, 100 Shawsheen Road.

the NECC Institutional Advancement events line at 978-556-3870 or through the

www.mvarts.info website. Discounts are available for students and groups.

GAME ON 2015
FOOD, WINE AND BEER PAIRING SILENT AUCTION

Thursday, September 24th ★ 5:30-8:30pm

Black Swan Country Club ★ Georgetown, MA

SILENT AUCTION FEATURING

Dinner Meet & Greet with Rob "Gronk" Gronkowski



Zamboni Ride with 4 Boston Bruins Tickets



Plus Many More Fabulous Items!

TICKETS \$55 PER PERSON

Please visit MerrimackValleyHospice.org to purchase tickets, for sponsorship information, or to learn more.

All proceeds benefit the patients and families of Merrimack Valley Hospice. For more information contact the External Relations office at 978-552-4927 or email info@homehealthfoundation.org.

BENEFITING

Merrimack Valley Hospice
Affiliated with Home Health VNA and HomeCare, Inc.



THANK YOU TO OUR SPONSORS

Free concerts at Lawrence Public Library are back

On Sunday Sept 20, at 2:00 pm, a free concert will be held at The Lawrence Public Library , 51 Lawrence St.

Constantine Finehouse, renowned Russian pianist, will perform music by Mozart, Beethoven, and Chopin.

The hour-long concert will be followed by a reception in the Library lobby.

The concert is part of the Classical Music Series at Lawrence , now in its tenth season.

The Series is supported by The Catherine McCarthy Memorial Trust, and The White Fund.

Artistic Director Terri Kelley has two more concerts planned for the season :

World-class Pianist Henry Kramer will perform at the Library on November 15 at 2:00 pm,

And The New England Classical Singers will perform at 4 :00 pm on May 1 at Corpus Christi Church, 35 Essex St.

All concerts are free and open to the public.



Constantine Finehouse,
renowned Russian pianist

One Exhibit, Two Events at the Buttonwoods Museum!

Join us for the Haverhill at Mid-Century exhibit highlighting downtown Haverhill during the Woolworth Era of the 1940s to the 1960s. The exhibit will feature a restored section of the counter from the Woolworth Building and the phone booth from Mitchell's Department Store. We will also be displaying Nancy Silberkleit's nationally-touring, personal collection of vintage Archie memorabilia. Silberkleit is the widow of Michael Silberkleit, the son of Archie Comics co-founder Louis Silberkleit.

This exhibit will be on view September 4 – October 6 during regular museum hours. Admission is \$7 for adults, \$5 for seniors, and \$3 for children ages 7-17.

And on October 1, the Buttonwoods Museum partners with Northern Essex Community College to present the documentary "Archie's Betty" by Gerald Peary. The film will be show at 3 p.m. and, again, at 6:30 p.m. in the Technology Center at Northern Essex Community College. This event is free and open to the public.

creative haverhill

Celebrate Haverhill's 375th Birthday!



1640 to 2015

375th Anniversary

KICK OFF WEEKEND SCHEDULE:

Thursday, September 10th: Haverhill's YesterYear Ball at DiBurro's Historic Costume Ball

Friday, September 11th: 9/11 Music by the River at Riverside Park Concert (feat. Ayla Brown), Food, and Beer Garden

Saturday, September 12th: Family Festival at Riverside Park Music (feat. Dueling Pianos and Jillian Cardarelli), Family Activities, Food, and Beer Garden

Sunday, September 13th: Cultural Festival World Music, Various Cultural & Family Festivities, Food

More information coming soon! Be sure to "Like" [Haverhill 375](#) on Facebook to stay in the loop!

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS



THE MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE

**DATE: SEPTEMBER 16, 2015
FALL BUSINESS EXPO, TRADE SHOW,
JOB, HEALTH & WELLNESS FAIR!**

ANDOVER COUNTRY CLUB
60 Canterbury Street, Andover, MA
10:00 AM – 3:30 PM

The Most Exclusive, Most Effective Marketing and Networking Opportunity
This Year AND Most Affordable With Our "Early Bird" Pricing!
REGISTER TODAY AND DON'T BE LEFT OUT!

THIS IS YOUR OPPORTUNITY TO EXHIBIT YOUR PRODUCT(S) AND SERVICES TO THE THOUSANDS WHO WILL ATTEND AND PARTICIPATE
DON'T DELAY REGISTER TODAY!
ACT NOW & SAVE \$5

- FREE EXPO ADMISSION - PUBLIC INVITED
 - 8 X 6' PROFESSIONALLY ASSEMBLED AND FURNISHED STANDARD EXHIBIT BOOTHES - ALSO DOUBLE BOOTHES, CORNER BOOTHES AND SPONSOR BOOTHES AVAILABLE
 - EXTENSIVE MULTIMEDIA ADVERTISING CAMPAIGN
 - EXHIBITION DIRECTORY OF PARTICIPANTS IN PRINT AND ON THE MVCC WEBSITE!
 - FREE RAFFLES AND DOOR PRIZES
 - VIP HOT PLATED LUNCHEON W/VIP GUEST SPEAKER
 - FREE EXHIBITOR COFFEE & REFRESHMENTS DURING SET-UP
 - BOOTH SIGN WITH COMPANY NAME
 - ACRES OF FREE PARKING FOR VISITORS & EXHIBITORS
 - EXCLUSIVE BUSINESS NETWORKING MIXER 3:30 – 4:30 PM
- FOR EXHIBITORS
www.merrimackvalleychamber.com

LIKE US ON



JOIN US ON



Exhibitors
Can Look
Forward
To:

SEE SPONSORSHIP
OPPORTUNITIES
INSIDE

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO ON OUR WEBSITE
RUMBONEWS.COM**

Taller de Ajedrez para Adultos



Jugar ajedrez tiene muchos beneficios: Ayuda a mejorar la memoria, la paciencia, tu agilidad con las matemáticas, el positivismo, el auto control en situaciones difíciles, y más.

Todos los lunes, 6pm. Inicia lunes 7 de septiembre, 2015.

- Instructor: Maestro Juan Pascual
- Material incluido
- Cupo limitado
- Reservación requerida...978-325-1986

CASA DOMINICANA INC.
170 COMMON STREET, SUITE 307
LAWRENCE, MA 01840
Info. 978-325-1986



Essex Art Center | 56 Island Street | Lawrence, MA 01840 | www.essexartcenter.org | 978-685-2343



It's All Personal

Exhibition dates: September 11 – October 23, 2015

Opening reception: Friday, September 11, 5-7 pm

The Elizabeth A. Beland Gallery at Essex Art Center is pleased to present It's All Personal, work by Arhia Kohlmoos, Heather La Force, and Daisy Patton. Allegory is used extensively in art history - from Jacques-Louis David's and Francisco Goya's depictions of the traumas of war, to more contemporary work like Eleanor Antin's photography series, The Last Days of Pompeii.

The artists in It's All Personal use allegory to tell their own stories, dealing with memory and personal issues, such as, fear, abandonment, and body dysmorphia. This grounds the work firmly in the contemporary. In her series, Corporeal Tangents, Arhia Kohlmoos employs graphite drawing and uses her physical form to describe the discomfort of body image issues and the different ways she psychologically manages those challenges. These carefully rendered figures are intimate and vulnerable.

Heather LaForce's mixed media large scale collage, You're Enough to Try the Patience of a Saint, comprised of fragments from the artist's drawings and prints, uses humor to address the overwhelming nature of contemporary culture and the human condition.

Daisy Patton's painting series, Forgetting is so long, incorporates abandoned and found family photographs in order to convey a sense of remembrance of these otherwise forgotten people. Taking into consideration the relationship

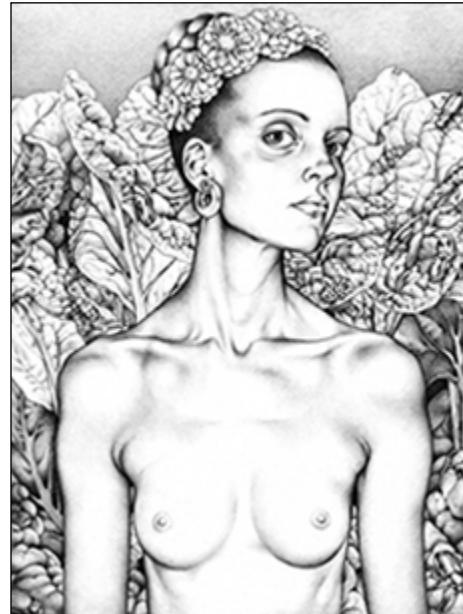


Image credit: Arhia Kohlmoos, Self Portrait as a Beautiful Lady, graphite on paper, 12 x 9", 2012.

between painting and photography and their relationship to time –photography/death, painting/elongation of time – the people in these paintings have an extended life through their image, yet they exist in a limbo state. Using visual storytelling, symbolism, and personal histories, the three artists in It's All Personal provoke a conversation about life in contemporary US society.



TEAM BUILDING Success SEMINAR

BY JONATHAN D'OLEO

SEMINARIO DE LIDERAZGO Y TRABAJO EN EQUIPO

Jonathan D'Oleo | Author, Speaker and Entrepreneur
Economista, Autor y Conferencista

ENGLISH SEMINAR
SATURDAY SEPTEMBER 26
9:00AM - 12:00PM (EST)
[Eventbrite](#)
[REGISTER TODAY](#)
<https://teamplayer.eventbrite.com> (ENGLISH SESSION)

MOTIVATE. INTEGRATE. GENERATE.
An effective team is built around unity in the diversity of singularities that make up a corporation. In this seminar, Jonathan D'Oleo will empower business professionals with concepts, systems and paradigms for the successful development, integration and motivation of a winning team.

Price \$75
Early Bird Rate, Sept. 22

SEMINARIO EN ESPAÑOL
SABADO SEPTIEMBRE 26
1:00PM - 4:00PM (EST)
[Eventbrite](#)
[REGÍSTRESE HOY](#)
<https://trabajoenequipo.eventbrite.com> (SESIÓN EN ESPAÑOL)

Precio \$75
Tarifa descontada hasta sept. 22

Forbes
Jonathan D'Oleo featured in Forbes Magazine

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET
For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm
Phone 603-589-4610
Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Memory Café at Nashua Public Library

Come to the Nashua Public Library on the third Friday of the month from 2 p.m. to 3:30 p.m. for Memory Café, a gathering of people with early memory loss and their caregivers. Each month's program will have activities centered on a theme, along with plenty of time to enjoy free refreshments and socialize.

If you would like to attend, please register by calling 589-4610 or going to [www.tinyurl.com/nplevents](http://tinyurl.com/nplevents) and scrolling down to the date of the event. Memory Café is sponsored by the library and Home Health and Hospice Care.

Symphony NH Concert Talk

On September 26, Symphony NH welcomes pianist Randall Hodgkinson to Nashua, performing the music of Bernstein, Gershwin, and Copland. On Thursday, September 24, at 5:30 p.m., join one of the orchestra's bassists, Robert Hoffman, at the Nashua Public Library as he discusses and plays recorded excerpts of the pieces to prime you for the concert.

Films and discussions at Nashua Library to focus on recovery

September is National Recovery Month. In honor of the courageous people in our community who recover from substance use disorders, the Nashua Public Library will screen two documentaries to raise awareness and educate the public about these devastating illnesses. Many of

BABIES AND BOOKS

STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

our friends, family, and neighbors suffer in silence because of the stigma around this diagnosis, but people with substance use disorders can and do recover.

On Tuesday, September 15, at 7 p.m., the library will screen "The Hungry Heart," which one reviewer called "a brilliant and beautiful film that captures the true lives of people in recovery." The film provides an intimate look at the often hidden world of prescription drug addiction through a Vermont pediatrician's dedicated work with people struggling with this disease. After the film, a panel including people in recovery and a local physician who works with them will share their stories and take your questions. Both programs are free and open to the public.

Hali Mansor Exhibits at Nashua Library

Still lifes, landscapes, and collages by Hali Mansor will be on display in the Nashua Public Library's Image Gallery in September and October.

Mansor's media include pastels, acrylics, and watercolors. "I enjoy using watercolors," she says, "because it gives me the sense of going with the flow, and not always being in control. With watercolor it is not easy to remove mistakes, and this teaches me to integrate the mistakes into the work."

One of Mansor's favorite artists is Georges Seurat. Intrigued by his use of pointillism, she has tried her hand at the technique, using fine-point markers. She also claims Georgia O'Keefe as an influence, as well as her own travels in the U.S. and Malaysia.

Mansor created the paper collages in the exhibit by cutting up small pieces of paper from magazines. Using tweezers and glue sticks, she applied them to her drawings, producing an unusual look and texture.

While drawing and painting have interested Mansor since childhood, it's only in the last 10 years that she has been able to devote herself to the work. She has taken watercolor classes at the Y and also studied under Nashua artist Sally Grigas for two years.

The exhibit can be viewed during regular library hours. A reception for the artist will be held on Sunday, September 13, from 2 p.m. to 4 p.m. It is free and open to the public.

The library is located at 2 Court Street. For more information, go to www.nashualibrary.org.

Adult Coloring Groups Meet at Nashua Library

Rediscover the joys and relaxation of coloring at the Nashua Public Library, where two adult coloring groups will begin

Lawrence Senior Center

Actividades Futuras

- Sep 10 Jueves, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 12 Día de los Abuelos.
- Sep 15 Martes, Funda de compra. 9:30-11:30am
- Sep 18 Bingo Especial. 1:00pm \$5
- Sep 26 Marcha de las Novias en contra la violencia domestica 5:00pm

*RSVP: Es necesario reservar antes del evento.

Upcoming Events

- Sep 10 Thursday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 12 Grandparents Day!
- Sep 15 Tuesday Brown Bag Day. 9:30-11:30am
- Sep 18 Special Bingo. 1:00pm \$5.
- Sep 26 Brides March against domestic violence. 5pm

*RSVP: Need to sign up prior to event

THE 99% RESIST



An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS
at
Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 3 through September 30, 2015

Open Daily, 9am to 4 pm;
Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency. Painters DC 35, and IBEW Local 103



meeting in September.

A daytime group will meet on Mondays from 2 p.m. to 3:30 p.m., starting September 14. An evening group will meet on the second and fourth Tuesdays of the month from 7 p.m. to 8:30 p.m. starting September 22.

Since the meetings will be informal, participants can attend part or all of the sessions and come with friends or meet new ones. Bring your own coloring books, colored pencils, and markers, or use ours. The group is free and open to adults 18 and up.

Coming of Age as Margaret Mead

Join UNH associate professor of anthropology Robin Sheriff at the Nashua Public Library on Thursday, October 1, at 7 p.m., as she explores the theories and ideas of anthropologist Margaret Mead.

Mead's field work in the South Pacific and Southeast Asia in the 1900s led her to believe that many differences between men and women were a result of cultural conditioning instead of biology. Her speeches and writings influenced the sexual revolution of the 1960s.

The event is part of the Nashua Reads: One City, One Book program. This year's title, "Euphoria" by Lily King, is a fictional take on the life of Margaret Mead.

Classes Forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), Citizenship Preparation and English Communication for Employment classes at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 256/2015
In City Council
September 1, 2015



PROPOSED HOME RULE PETITION

Notice is hereby given that the City Council will continue in public hearing on Tuesday, September 15, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed Home Rule Petition entitled "An Act Authorizing the Appointment of Eileen O'Connor Bernal to the Position of Chief of Staff to the Mayor of the City of Lawrence" as follows:

SECTION 1. Notwithstanding the charter of the City of Lawrence or any general or special law to the contrary, Eileen O'Connor Bernal, upon the issuance of her resignation of her elected position of city councilor on September 1, 2015, shall be eligible to be appointed to the position of chief of staff to the mayor of the City of Lawrence, Daniel Rivera.

SECTION 2. This act shall take effect immediately upon its passage.

Approval of the above referenced Home Rule Petition shall be subject to the lawful provisions of Article 89 of the Constitution of the Commonwealth of Massachusetts, applicable provisions of the Lawrence City Charter and/or Lawrence City Ordinances.

Persons wishing to be heard on this matter will be afforded the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 224/2015
In City Council
September 1, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 15, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning the proposed amendment to the Revised Ordinances of the City of Lawrence to be amended by ADDING a new Chapter 15.40 (Temporary Public Art Ordinance), to be inserted in the proper numerical order which contains the following sections:

Section 15.40.010 Purpose – defining the purpose of the ordinance; Section 15.40.020 Application – provides information concerning the application process necessary to obtain prior approval for activity subject to the ordinance occurring within historic districts in Lawrence, MA; Section 15.40.030 Duration – provides information and definition in regard to "temporary installations" and "renewal" requirements;

Section 15.40.040 Location – regulates the installation of permitted activity; Section 15.40.050 Design and Installation Plan – provides the content of applications; Section 15.40.060 Materials and Signage – describes materials to be used, use of accessories, and defines signage that conform for use; Section 15.40.070 Safety and Security – provides safety standards and regulations for permitted activity; Section 15.40.080 Maintenance – provides maintenance regulations and removal for failure to maintain permitted exhibits or activity; Section 15.40.090 Removal – provides removal requirements of permitted activity;

To the extent that there exist any ordinances to the contrary, they are hereby repealed in that respect only.

The above summary is provided as a reference only and is not to be considered in substitution in any manner for the complete and unabridged ordinance presented for consideration. A complete and unabridged copy of the proposed ordinance may be examined and viewed at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m. or on the City Website located at <http://www.cityoflawrence.com/> and posted under the "City Council – Public Hearings" section.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 230/2015
In City Council
September 1, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 15, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed acceptance of a grant of a permanent easement from Danilo A. Salcedo to the City of Lawrence, MA. Said easement is described as a certain parcel of land located on the westerly side of Lawrence Street and the easterly side of Lexington Street, in the City of Lawrence, Essex County, Massachusetts, containing forty four (44) square feet of lane, more or less, as shown on a plan entitled "Easement Plan of Land in Lawrence, Massachusetts," dated 8/18/15, prepared by Hancock Associates, to be recorded upon approval by the City of Lawrence, MA.

A copy of the plan and other documents pertaining to the proposed easement referenced herein may be examined and viewed at the Office of Community Development, Community Development Department, third floor, 225 Essex Street, Lawrence, MA and at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 228/2015
In City Council
September 1, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 15, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed acceptance of a grant of two permanent easements from Cesar Checo to the City of Lawrence, MA which are described as follows:

Easement 1: A certain parcel of land located on the easterly side of Lawrence Street and the westerly side of Lexington Street, in the City of Lawrence, Essex County, Massachusetts, containing eleven (11) square feet of land, more or less, as shown on a plan entitled "Easement Plan of Land in Lawrence, Massachusetts," dated 8/18/15, prepared by Hancock Associates, to be recorded upon approval by the City of Lawrence, MA.

Easement 2: A certain parcel of land located on the easterly side of Lawrence Street and the southerly side of Park Street, in the City of Lawrence, Essex County, Massachusetts, containing seventy two (72) square feet of land, more or less, as shown on a plan entitled "Easement Plan of Land in Lawrence, Massachusetts," dated 8/18/15, prepared by Hancock Associates, to be recorded upon acceptance and approval by the City of Lawrence, MA.

A copy of the plan referenced herein and other documents pertaining to the proposed easement referenced herein may be examined and viewed at the Office of Community Development, Community Development Department, third floor, 225 Essex Street, Lawrence, MA and at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 226/2015
In City Council
September 1, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 15, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed acceptance of a grant of a permanent easement from Ganash Realty Trust to the City of Lawrence, MA. Said easement is a certain parcel of land located on the easterly side of Lawrence Street and the westerly side of Bunkerhill Street, in the City of Lawrence, Essex County, Massachusetts, containing twenty four (24) square feet of land, more or less, as shown in a plan entitled "Easement Plan of Land in Lawrence, Massachusetts," dated 8/18/15, prepared by Hancock Associates, to be recorded upon approval by the City of Lawrence, MA.

A copy of the plan referenced herein and other documents pertaining to the proposed easement referenced herein may be examined and viewed at the Office of Community Development, Community Development Department, third floor, 225 Essex Street, Lawrence, MA and at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 a.m. to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

PUBLIC HEARING

City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera

DOC. 229/2015
In City Council
September 1, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 15, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed acceptance of a grant of a permanent easement from 206-210 Lawrence Street Realty Trust to the City of Lawrence, MA. Said easement is described as a certain parcel of land located on the westerly side of Lawrence Street and the southerly side of Park Street, in the City of Lawrence, Essex County, Massachusetts, containing one hundred, ninety four (194) square feet of land, more or less, as shown on a plan entitled "Easement Plan of Land in Lawrence, Massachusetts," dated 8/18/15, prepared by Hancock Associates, to be recorded upon approval by the City of Lawrence, MA.

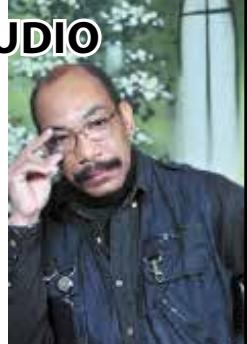
A copy of the plan and other documents pertaining to the proposed easement referenced herein may be examined and viewed at the Office of Community Development, Community Development Department, third floor, 225 Essex Street, Lawrence, MA and at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

TRUE PHOTO STUDIO*By Dario Arias*

**BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES**

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

33 Franklin Street
Suite A
Lawrence, MA 01841NEW OFFICE
LOCATION**DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL****Harry Maldonado**

DETECTIVE

New Office Number: **978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027

hminvestigations.com

**Derrite el exceso
de peso antes del
verano**PARA MAS INFORMACIÓN
LLAMAR FIFI GARCÍA (978) 681-9129**CLASIFICADOS****CLASSIFIEDS**

**Es facil
encontrar a
Rumbo**

(978) 794-5360

**Arcadia
DIGITAL PRINTING
Galería y Artística**

**ENMARCAMOS
CUADROS**
978-390-4081

**Todo Tipo de Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Impresos Banners • Stickers • Calendarios y mas...!**

225 Broadway • Suite 104 • Methuen MA • 508.982.3848

Jose Bugzy Martinez (Coach)**Daisy Martinez (owner)****Phone: 978-747-6558****Mobile: 978-303-5298****250 Canal Street****Lawrence, MA 01841****canalstreetgym@yahoo.com****Canal Street Gym****Cartas al Editor / Letters to the Editor**

Dear Friend,

I want to personally invite you to show your love for animals by participating in our 2015 MSPCA-Angell Walk for Animals! This is the event that thousands of people and dogs look forward to every year! If you walked with us last year, you know how much fun you'll have. And if you've never walked before, I know that 2015 will be a year you'll never forget!

This year's Walk will be held in Boston, Methuen, and Hyannis on Saturday, September 26th. You can register to join us at www.walkforanimals.com and explore your fundraising options.

By registering now, and asking all your friends and family to contribute, you can play a very important part in our continuing work to protect animals, relieve their suffering, and find new homes for those who need them.

Don't have a dog? Of course you can still participate! Many people have found creative ways to include their cats, birds, and other pets. Your bird could have his or her own fundraising page, for example.

Remember, the sooner you get started, the more money you will raise for the animals. People always love to give to our Walk, so don't be shy about asking for support! And ask your friends to ask their friends too! (Don't forget your Facebook friends!)

Even if you can't join us in person, you can still have a virtual team by using our easy-to-manage Walk page. Just go to www.walkforanimals.com and follow the directions. Or hold your own neighborhood Walk. Or just make a personal donation. Does your company have a matching gift program that will support your Walk efforts? Please help in any way you can! <http://support.mspca.org/site/>

I truly hope you will join us! If you still have questions after going to the Walk website, please contact Allie Feiner at 617-541-5043 or afeiner@mspca.org

Stay tuned for further updates!

All best,

Carter Luke
President**Notice of State-Aided Family
Housing Wait List Opening**

The North Andover Housing Authority announces the opening of the State-Aided Family two and three bedroom waiting list, effective September 28, 2015. The waiting list will close on October 8, 2015 at 4:00 PM.

The Income Limits are listed below:

Number of People in Family	Income Limit
2	\$52,650
3	\$59,250
4	\$65,800
5	\$71,100

Applications are available by contacting the North Andover Housing Authority at 978-682-3932 or by visiting the office at One Morkeski Meadows, North Andover, MA 01845 between the hours of 8:00 AM to 4:15 PM Mondays, Tuesdays and Thursdays, from 8:00 AM-12:00 PM on Wednesdays and from 8:00 AM to 12:00 PM on Fridays. Applications can also be downloaded from <http://www.mass.gov/hed/economic/eohd/dhcd/>

All applications in the Authority's possession as of October 8, 2015 at 4:00 PM will become part of the lottery system for tenant selection set forth by DHCD.

Preference will be given to applicants living or working in the Town of North Andover.

PUBLIC HEARING

**City of Lawrence, MA
Mayor Daniel Rivera**

DOC. 227/2015
In City Council
September 1, 2015



Notice is hereby given that the City Council will hold a Public Hearing on Tuesday, September 15, 2015 in City Council Chambers, 200 Common Street, Lawrence, MA at 7:00 p.m. The purpose of said hearing is to gather testimony, information, and public input concerning a proposed acceptance of a grant of a permanent easement from Manuel Jaime to the City of Lawrence, MA. Said easement is described as a certain parcel of land located on the easterly side of Lawrence Street and the northerly side of Park Street, in the City of Lawrence, Essex County, Massachusetts as shown on a plan entitled "Easement Plan of Land in Lawrence, Massachusetts," dated 8/18/15, prepared by Hancock Associates, to be recorded upon approval by the City of Lawrence, MA.

A copy of the plan referenced herein and other documents pertaining to the proposed easement referenced herein may be examined and viewed at the Office of Community Development, Community Development Department, third floor, 225 Essex Street, Lawrence, MA and at the Office of the City Clerk, City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA during business hours of 8:30 AM to 4:30 p.m.

Persons wishing to be heard on said matter shall be given the opportunity.

Attest: William J. Maloney, City Clerk

**Aviso de Apertura de la Lista de
Espera para Vivienda Familiar con
Asistencia Estatal**

La Autoridad de Viviendas de North Andover anuncia la apertura de la Lista de Espera para Viviendas Familiares de dos y tres dormitorios con ayuda estatal a partir del 28 de septiembre de 2015. La lista de espera se cerrará el 8 de octubre, 2015 a las 4:00 PM. Los límites de ingresos son los siguientes:

Número de Personas en la Familia	Límite de Ingreso Familiar
2	\$52,650
3	\$59,250
4	\$65,800
5	\$71,100

Las aplicaciones están disponibles poniéndose en contacto con la Autoridad de Viviendas de North Andover al 978-682-3932 ó visitando la oficina en el Uno Morkeski Meadows, North Andover, MA 01845 entre las horas de 8:00 am a 4:15 pm los lunes, martes y jueves; de 8:00 am-12:00 pm del miércoles y 8 am. a 12:00 pm los viernes. Las solicitudes también se pueden descargar desde <http://www.mass.gov/hed/economic/eohd/dhcd/>

Todas las aplicaciones en poder de la Autoridad a partir del 8 de octubre 2015 a las 4:00 pm pasarán a formar parte del sistema de sorteo para la selección de inquilinos establecido por DHCD.

Se dará preferencia a los solicitantes que viven o trabajan en la ciudad de North Andover.

**Boy Scouts Now Hiring
for the Lawrence area
Rate \$13.00 per hour**

Are you passionate about working with youth ages 9 - 11?

Do you love the outdoors?

Do you love seeing your work in action.

Do you love doing something meaningful?

Do you communicate well in Spanish and English?

Join an organization that is helping to mold the lives of our future leaders by becoming a Program Specialist for the Boy Scouts of America. Send your resume to Komba.Lamina@Scouting.org or call 617-272-3518

**Es facil encontrar a
Rumbo**
(978) 794-5360

DENTAL dreams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available
Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**
Adultos & Niños

NEW PATIENTS
Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care

Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.

- General Dentistry for Children & Adults

Servicio dental general para niños y adultos

- Walk-Ins Welcome

Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings

Abrimos los Sábados y noche

- Emergencies Admitted Same Day

Atendemos emergencias

- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground

Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

Hablamos Español

